叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 综合症约翰尼(syndrome Johnny) 000001

2. 综合症约翰尼(syndrome Johnny) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

综合症约翰尼(Syndrome Johnny)
第1/2页

['sɪndroʊm]	['dʒɑ:ni]
Syndrome	**Johnny**
综合征	约翰尼

综合症约翰尼

[baɪ]	[tʃɑ:rlz]	[daɪ]
BY	**CHARLES**	**DYE**
经过	查尔斯	染料

作者：查尔斯·戴

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	-
Illustrated	**by**	**EMSH**
插图	经过	-

由 EMSH 绘制

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n][dʒʊ'laɪ]	-	.
Galaxy	**Science**	**Fiction**	**July**	**1951**	**.**
星系	科学	小说	七月	-	.

《银河科幻》1951年7月。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:pirait]	[ɑ:n]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]	[pleɪgz]	[ðæt]	[strʌk]	[mæn'kaɪnd][kʊd; kəd]	[bi:; bi]	[ə'trɪbju:tɪd]
The	**plagues**	**that**	**struck**	**mankind**	**could**	**be**	**attributed**
这	瘟疫	那	击	人类	可以	是	归因于

袭击人类的瘟疫可以归因于

[tu:; tə][wʌn][mæn]	.
to	**one**	**man**	**.**
到	一	男人	.

对一个人。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]	[hi:; hi]	[fi:nd]	.	.	.	[ɔ:r]['seɪvjər]	?
But	**was**	**he**	**fiend**	**.**	**.**	**.**	**or**	**savior**	**?**
但	曾是	他	恶魔	.	.	.	或者	救主	?

但他究竟是恶魔.....还是救世主?

[ðə; ði]	[blʌd]	[wʌz; wəz]	['ædɪd]	[tu:; tə][ə; eɪ]	[pu:l]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	[blʌd]	,	[mɪkst]	,	['sɛntrɪˌfju:dʒd]	,	['sepəreɪtɪd]
The	**blood**	**was**	**added**	**to**	**a**	**pool**	**of**	**other**	**blood**	**,**	**mixed**	**,**	**centrifuged**	**,**	**separated**
这	血	曾是	额外	到	一个	水池	的	其他	血	,	混合	,	离心	,	分开

[tu:; tə]['plæzmə][ænd; ənd]	['kɔ:pʌslz]	,
to	**plasma**	**and**	**corpuscles**	**,**
到	等离子体	和	血小板	,

将血液加入到其他血液混合物中，混合，离心，分离成血浆和血细胞。

[ɪ'reɪdi:ˌeɪtid] ['slaɪtli] , ['pa:stəraizd] ['slaɪtli] , ['froʊz(ə)n] , [ɪ'væpəreɪtɪd] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [bæŋkt] .

irradiated	slightly	,	pasteurized	slightly	,	frozen	,	evaporated	,	and	finally	banked	.
辐照	轻微地	,	巴氏杀菌	轻微地	,	冷冻	,	蒸发	,	和	最后	银行	.

经过轻微辐照、轻微巴氏杀菌、冷冻、蒸发，最后储存。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['plæzmə][wʌz; wəz] [ju:st] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][bled]

Some	of	the	plasma	was	used	immediately	for	a	woman	who	had	bled
一些	的	这	等离子体	曾是	用过的	立即地	为了	一个	女士	WHO	有	出血

[tu:] [mʌtʃ] [ɪn]['tʃaɪldbɜ:rθ] .

too	much	in	childbirth	.
也	很多	在	分娩	.

部分血浆立即用于治疗一名分娩时出血过多的妇女。

[ʃi:; ʃi][daɪd] .

She	died	.
她	死亡	.

她去世了。

['ʌðər] [rɪ'si:vd] ['plæzmə][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][daɪ] .

Others	received	plasma	and	did	not	die	.
其他的	已收到	等离子体	和	做过	不是	死	.

其他人接受了血浆治疗，没有死亡。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['sɪmptəmz] [tʃeɪndʒd] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪndroʊm] [ʌv; əv]['mʌltɪp(ə)l] ['endəkrɪn]

But	their	symptoms	changed	,	including	a	syndrome	of	multiple	endocrine
但	他们的	症状	已更改	,	包括	一个	综合征	的	多种的	内分泌

[ˌʌn'bæləns] , [ˌeksen'trɪsɪti:z] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][daɪ'dʒestʃən] ,

unbalance	,	eccentricities	of	appetite	and	digestion	,
不平衡	,	怪癖	的	食欲	和	消化	,

但他们的症状发生了变化，包括多种内分泌失衡综合征、食欲和消化异常等。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['pætərn] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)l] [dɪ'stɜ:rbəns] .

and	a	general	pattern	of	emotional	disturbance	.
和	一个	一般的	图案	的	情绪	干扰	.

以及普遍存在的情绪紊乱模式。

[æn; ən][ə'lɜ:rt]['hɑ:spɪt(ə)l] [əd'mɪnɪstreɪtər] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði][mɔ:r'tæləti][raɪz][ænd; ənd] ['nærəud] [ˌaɪ 'ti:]

An	alert	hospital	administrator	investigated	the	mortality	rise	and	narrowed	it
一个	警报	医院	行政人员	调查	这	死亡	上升	和	范围缩小	它

[tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [hu:] [hæd; həd]['doʊneɪtɪd] [blʌd] [ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] .

to	a	question	of	who	had	donated	blood	the	week	before	.
到	一个	问题	的	WHO	有	捐赠	血	这	星期	前	.

一位警觉的医院管理人员调查了死亡率上升的原因，并将调查范围缩小到前一周献血者的身份。

['æftər] ['sɪti] ['rezɪdənts] [wɜ:r; wər][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ðə; ði] [saɪnd]

After	city	residents	were	eliminated	,	there	remained	only	the	signed
后	城市	居民	是	已淘汰	,	那里	剩余	仅有的	这	签名

[rɪ'si:ts, ri:'si:ts][ænd; ənd] ['θʌmprɪnt] [ʌv; əv][naɪn] [men] .

receipts	and	thumbprints	of	nine	men	.
收据	和	指纹	的	九	男人	.

在排除了城市居民之后，只剩下九名男子的签名收据和指纹。

[naɪn] ['helθi] [ˌʌn'redʒɪstərd] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [pʊr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sel] [ðer; ðər] [blʌd] [fɔ:r; fər] ['mʌni]

Nine	healthy	unregistered	travelers	poor	enough	to	sell	their	blood	for	money
九	健康	未注册	旅行者	贫穷的	足够的	到	卖	他们的	血	为了	钱

,

,

,

九名身体健康的未登记旅行者，穷到不得不卖血换钱。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kærid] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] .

and	among	them	a	man	who	carried	death	in	his	veins	.
和	之中	他们	一个	男人	WHO	携带	死亡	在	他的	静脉	.

其中一人，血管里流淌着死亡的血液。

[ðə; ði][naɪn] ['θʌmprɪnt] [wɜːr; wər] ['brɔːdkæst] [tuː; tə][ɔːl] [pə'liːs] [faɪlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [bɪ'gæn] .

The	nine	thumbprints	were	broadcast	to	all	police	files	and	a	search	began	.
这	九	指纹	是	播送	到	全部	警察	文件	和	一个	搜索	开始	.

这九个指纹被通报到所有警局档案，搜查行动随即展开。

[ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l] ,

The	effort	was	futile	,
这	努力	曾是	徒劳	,

努力徒劳无功。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['vɪktəms] [huː] [hæd; həd] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [groʊn] ['pɑːrʃəli] [wel]

for	there	were	many	victims	who	had	sickened	and	grown	partially	well
为了	那里	是	许多	受害者	WHO	有	恶心	和	生长	部分	出色地

[ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪlnəs] .

again	without	recognizing	the	strangeness	of	their	illness	.
再次	没有	识别	这	奇怪	的	他们的	疾病	.

因为有很多患者生病后又部分康复，却没有意识到自己病情的奇怪之处。

[θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kæriər] [steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][ˌepɪ'demɪk] [spred] [tuː; tə] [fɔːr]

Three	years	later	they	reached	the	carrier	stage	and	the	epidemic	spread	to	four
三	年	之后	他们	达到	这	载体	阶段	和	这	流行性	传播	到	四

['sɪtiz] .

cities	.
城市	.

三年后，他们达到了携带者阶段，疫情蔓延到四个城市。

[θriː] [mɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌepɪ'demɪk] [wɪtʃ] [spred] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld]

Three	more	years	,	and	there	was	an	epidemic	which	spread	around	the	world
三	更多的	年	,	和	那里	曾是	一个	流行性	哪个	传播	大约	这	世界

,

,

,

又过了三年，一场瘟疫席卷全球。

['miːtɪŋ] [ə'nʌðər] [weɪv] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

meeting	another	wave	coming	from	the	opposite	direction	.
会议	其他	海浪	未来	从	这	对面的	方向	.

迎面而来的另一波浪潮。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [tuː] [aʊt][ʌv; əv] [fɔːr] , ['fɪfti] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ['twenti] - ['sev(ə)n] ['mɪljən] [aʊt]

It	killed	two	out	of	four	,	fifty	out	of	a	hundred	,	twenty	-	seven	million	out
它	被杀	二	出去	的	四	,	五十	出去	的	一个	百	,	二十	-	七	百万	出去

[ʌv; əv] ['fɪfti] ['mɪljən] .

of	fifty	million	.
的	五十	百万	.

它造成四分之二的人死亡，一百人中五十人死亡，五千万人中两千七百万人死亡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪ'stɪriə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

There	was	hysteria	where	it	appeared	.
那里	曾是	歇斯底里	在哪里	它	出现	.

它出现的地方引起了恐慌。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [əˈpɪrd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈkwɔːrənˌtiːnz] [tuː; tə] [fens] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt]

And	where	it	had	not	appeared	there	were	quarantines	to	fence	it	out
和	在哪里	它	有	不是	出现	那里	是	隔离	到	栅栏	它	出去

.

:

.

而在病毒尚未出现的地方，则设置了隔离区将其隔离。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [fenst] [aʊt] .

But	it	could	not	be	fenced	out	.
但	它	可以	不是	是	围栏	出去	.

但它无法被围起来。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌvərd] [ðə; ði][wɜːrld] .

For	two	years	it	covered	the	world	.
为了	二	年	它	涵盖	这	世界	.

两年间，它覆盖了全世界。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈvænɪʃt] [əˈgen] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [səˈvaɪvəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tɔːrd]

And	then	it	vanished	again	,	leaving	the	survivors	with	a	tendency	toward
和	然后	它	消失了	再次	,	离开	这	幸存者	和	一个	趋势	朝向

['glændʒələr] ['trʌblz] .

glandular	troubles	.
腺体	麻烦	.

然后它又消失了，幸存者则容易患上腺体疾病。

[taɪm] [pæst] .

Time	passed	.
时间	通过了	.

时间流逝。

[ðə; ði][wɜːrld] [gruː] [ˈrɪtʃər] , [mɔːr] [ˈɔːrdərli] , [mɔːr] [ˈpiːsf(ə)l] .

The	world	grew	richer	,	more	orderly	,	more	peaceful	.
这	世界	生长	更富有	,	更多的	秩序	,	更多的	和平	.

世界变得更加富裕、更有秩序、更加和平。

[ə; eɪ][mæn] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði][juː] . [en] . [fuːd] [ænd; ənd]

A	man	paused	in	the	midst	of	his	work	at	the	U	.	N	.	Food	and
一个	男人	暂停	在	这	中间	的	他的	工作	在	这	U	.	N	.	食物	和

['ægrɪkʌltʃər] [kəˈmɪʃ(ə)n] .

Agriculture	Commission	.
农业	委员会	.

一名男子在联合国粮食及农业委员会工作时突然停了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] [prəˈdʌkʃn] [mæp][ʌv; əv]['ɪndiə] .

He	looked	up	at	the	red	and	green	production	map	of	India	.
他	看起来	向上	在	这	红色的	和	绿色的	生产	地图	的	印度	.

他抬头看向印度的红绿相间的生产地图。

" [dʒʌst] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [pər]['eɪkər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Just	too	many	people	per	acre	,	"	he	said	.
"	只是	也	许多	人们	每	英亩	,	"	他	说	.

"每英亩人口太多了，"他说。

" [ɔːl]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][æt; ət] [ɪm'pruːvɪŋ] [prəˈdʌkʃn] . . . [dʒʌst][wʌn][dʒʌmp] [əˈhed] [ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪzɪŋ]

"	All	our	work	at	improving	production	.	.	.	just	one	jump	ahead	of	their	rising
"	全部	我们的	工作	在	改善	生产	.	.	.	只是	一	跳	前方	的	他们的	上升

[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] ,

population	,
人口	,

"我们为提高生产效率所做的一切努力……仅仅比他们不断增长的人口需求领先一步。"

[wʌn][dʒʌmp] [ə'hed] [ʌv; əv] ['fæmɪn] .

one	jump	ahead	of	famine	.
一	跳	前方	的	饥荒	.

距离饥荒仅一步之遥。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [pleɪg] [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ]

Sometimes	I	wish	to	God	there	would	be	another	plague	to	give	us	a
有时	我	希望	到	上帝	那里	会	是	其他	瘟疫	到	给	我们	一个

['briːðɪŋ] [spel] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [tuː; tə][get] [θɪŋz] ['ɔːrgənaɪzd] .

breathing	spell	and	a	fair	chance	to	get	things	organized	.
呼吸	拼写	和	一个	公平的	机会	到	得到	事物	组织	.

有时我向上帝祈祷，希望再来一场瘟疫，给我们喘息之机，给我们一个公平的机会来整理思绪。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] ['ædɪd] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] .

"	He	went	back	to	work	and	added	another	figure	.
"	他	去	后退	到	工作	和	额外	其他	数字	.

他回去工作，又增加了一个数字。

[tuː] [mʌnθs] ['leɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [pleɪg] .

Two	months	later	,	he	was	one	of	the	first	victims	of	the	second	plague	.
二	几个月	之后	,	他	曾是	一	的	这	第一的	受害者	的	这	第二	瘟疫	.

两个月后，他成为第二场瘟疫的首批受害者之一。

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [hɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

In	the	dining	hall	of	a	university	,
在	这	用餐	大厅	的	一个	大学	,

在大学食堂里，

[ə; eɪ][ˌbaɪoʊ'kemɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] [glɑːnst] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst]

a	biochemical	student	glanced	up	from	his	paper	to	his	breakfast
一个	生化	学生	瞥了一眼	向上	从	他的	纸	到	他的	早餐

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

一名生化学专业的学生从论文中抬起头，看向与他一起吃早餐的同伴。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['dʒɑːni] ,

"	You	remember	Johnny	,
"	你	记住	约翰尼	,

你还记得约翰尼吗?

[ðə; ði] ['mɪθɪkl] ['kæriər] [ðæt] [ðeɪ] [toʊld][ə'baʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd][ˌepi'demiks]

the	mythical	carrier	that	they	told	about	during	the	first	and	second	epidemics
这	神话	载体	那	他们	讲述	关于	期间	这	第一的	和	第二	流行病

[ʌv; əv] ['sɪndroʊm] [pleɪg] ? "

of	Syndrome	Plague	?	"
的	综合征	瘟疫	?	"

就是他们在第一波和第二波瘟疫流行期间提到的那个神秘的携带者吗?

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

['sɪndroʊm] ['dʒɑːni] .

Syndrome	Johnny	.
综合征	约翰尼	.

约翰尼综合症。

[ðeɪ] [juːz] [ðæt] [mɪθ] [ɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] [klæs] [æz; əz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [mæs] [hɪ'stɪriə] .

They	use	that	myth	in	psychology	class	as	a	typical	example	of	mass	hysteria	.
他们	使用	那	神话	在	心理学	班级	作为	一个	典型的	例子	的	大量的	歇斯底里	.

他们在心理学课上用这个神话作为群体性歇斯底里的典型例子。

[wen] [ə; eɪ] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [pleɪg] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ,

When	a	city	was	nervous	and	expecting	the	plague	to	reach	them	,
什么时候	一个	城市	曾是	紧张的	和	期待	这	瘟疫	到	抵达	他们	,

当一座城市人心惶惶，担心瘟疫会蔓延到那里时，

[sʌm; səm] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fuːl] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [hiː; hi] [sɔː] ['sɪndroʊm] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] [ðə; ði]

some	superstitious	fool	would	imagine	he	saw	Syndrome	Johnny	and	the
一些	迷信的	傻子	会	想象	他	锯	综合征	约翰尼	和	这

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wʊd] ['pænɪk] .

population	would	panic	.
人口	会	恐慌	.

一些迷信的傻瓜会以为自己看到了超能先生约翰尼，然后民众就会恐慌。

['sɪmb(ə)l] [fɔːr; fər] [deθ] [ɔːr] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

Symbol	for	Death	or	some	such	thing	.
象征	为了	死亡	或者	一些	这样的	事物	.

死亡或其他类似事物的象征。

['piːp(ə)l] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

People	imagined	they	saw	him	in	every	corner	of	the	world	.
人们	想象	他们	锯	他	在	每一个	角落	的	这	世界	.

人们感觉在世界的每个角落都能看到他的身影。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Simultaneously	,	of	course	.
同时地	,	的	课程	.

当然，是同时进行的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt]

"	It	was	a	bright	morning	and	they	were	at	a	window	which	looked
"	它	曾是	一个	明亮的	早晨	和	他们	是	在	一个	窗户	哪个	看起来

[aʊt] [ə'krɔːs] [griːn] ['roʊlɪŋ] [fiːldz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [glæs] - [brɪk] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

out	across	green	rolling	fields	to	a	towering	glass	-	brick	building	in	the	distance	.
出去	穿过	绿色的	滚动	字段	到	一个	参天	玻璃	-	砖	建筑	在	这	距离	.

"那是一个阳光明媚的早晨，他们站在窗边，眺望着绿色的起伏田野，远处耸立着一座高耸的玻璃砖建筑。

[ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .

The	student	who	had	gone	back	to	his	paper	suddenly	looked	up	again	.
这	学生	WHO	有	已消失	后退	到	他的	纸	突然	看起来	向上	再次	.

那个低头看卷子的学生突然又抬起头来。

" [sʌm; səm] [pə'ruːvjənz] [hɪr] [kleɪm] [ðeɪ] [sɔː] ['sɪndroʊm] ['dʒɑːni] — "

"	Some	Peruvians	here	claim	they	saw	Syndrome	Johnny	—	"
"	一些	秘鲁人	这里	宣称	他们	锯	综合征	约翰尼	—	"

"这里的一些秘鲁人声称他们看到了'综合症约翰尼'——"

" [ˌɪdi'ɑːtɪk] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] !

"	Idiotic	superstition	!
"	愚蠢的	迷信	!

"愚蠢的迷信！"

[juːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [daʊn] [wen] [ðə; ði] [pleɪg] [daɪd] .

You'd	think	it	would	have	died	down	when	the	plague	died	.
你会	思考	它	会	有	死亡	向下	什么时候	这	瘟疫	死亡	.

你可能会觉得，瘟疫过去之后，这种风气也会消退。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [grɪnd] .

"	The	other	grinned	.
"	这	其他	咧嘴一笑	.

另一个人咧嘴一笑。

" [ðə; ði] [pleɪg] ['dɪdnt] [daɪ] .
" The plague didn't die .
" 这 瘟疫 没有 死 .

瘟疫并没有消失。

" [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ['sloʊli] , ['ɑːbviəsli] [əd'vænsɪŋ] [æn; ən]['oʊpənɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] .
" He folded his newspaper slowly , obviously advancing an opening for a debate .
" 他 折叠 他的 报纸 缓慢地 , 明显地 前进 一个 开幕 为了 一个 辩论 .

他缓缓地折起报纸，显然是在为辩论创造机会。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [went] [ɑːn] ['iːtɪŋ] .
His companion went on eating .
他的 伴侣 去 在 吃 .

他的同伴继续吃东西。

" ['ʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪld] ['θɪərɪz] , [hʌ] ?
" Another of your wild theories , huh ?
" 其他 的 你的 荒野 理论 , 嗯 ?

“又是你那些天马行空的理论啊？”

" [ðen] [θruː] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [fuːd] : " [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [ðə; ði] [pleɪg] ['dɪdnt] [daɪ] ,
" Then through a mouthful of food : " All right , if the plague didn't die ,
" 然后 通过 一个 一口气 的 食物 : " 全部 正确的 , 如果 这 瘟疫 没有 死 ,

然后嘴里塞满了食物，含糊不清地说：“好吧，如果瘟疫没有消亡，

[wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][goʊ] ? "
where did it go ? "
在哪里 做过 它 去 ? "

它去哪儿了?

" ['noʊwer] .
" Nowhere .
" 无处 .

“无处。

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
We have it now .
我们 有 它 现在 .

我们现在有了。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
We all have it !
我们 全部 有 它 !

我们都有!

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [ə; eɪ]['vaɪrəs]['kætəlɪst][ʌv; əv] [haɪ] [ə'fɪnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɛlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [sel] ['proʊtiːn] — [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'tektɪd] ? "
" A virus catalyst of high affinity for the cells and a high similarity to a normal cell protein — how can it be detected ? "
" 一个 病毒 催化剂 的 高的 亲和力 为了 这 细胞 和 一个 高的 相似 到 一个 普通的 细胞 蛋白质 — 如何 能 它 是 检测到 ? "

“一种对细胞具有高亲和力且与正常细胞蛋白高度相似的病毒催化剂——如何检测它？”

" [ðen] [waɪ] [dəunt]['piːp(ə)l][daɪ] ?
" Then why don't people die ?
" 然后 为什么 不 人们 死 ?

“那为什么人们不会死呢？”

[waɪ] [ɑːnt] [wiː; wi] [sɪk] ? "
Why aren't we sick ? "
为什么 不是 我们 生病的 ? "

我们为什么没生病?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] .
" Because we have sickened and recovered .
" 因为 我们 有 恶心 和 恢复 .

因为我们都生病过，也都康复过。

[wiː; wi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [bɪ'fɔːr] [bɜːrθ] .
We caught it on conception and recovered before birth .
我们 捕捉 它 在 概念 和 恢复 前 出生 .

我们在受孕时就发现了这种疾病，并在分娩前治愈了。

[pruːf] ?
Proof ?
证明 ?

证明?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðiˌ] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ðiˌ] ['hʌŋgri] [lændz]
Why do you think that the countries which were known as the Hungry Lands
为什么 做 你 思考 那 这 国家 哪个 是 已知 作为 这 饥饿的 土地
[ɑːr; ər] [naʊ] [wel] - [fed] ,
are now well - fed ,
是 现在 出色地 - 美联储 ,

你认为那些曾经被称为“饥饿之地”的国家现在为什么都能吃饱穿暖了?

['liːʒərd] , ['edʒukeɪtɪd] , [əd'vænst] ?
leisured , educated , advanced ?
休闲 , 受过教育 , 先进的 ?

有闲暇时间、受过良好教育、事业有成?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðiˌ][bɜːrθ] [reɪt] [hæz; həz]['fɔːlən] !
Because the birth rate has fallen !
因为 这 出生 速度 有 倒下 !

因为出生率下降了!

[waɪ] [hæz; həz][ðə; ðiˌ][bɜːrθ] [reɪt] ['fɔːlən] ?
Why has the birth rate fallen ?
为什么 有 这 出生 速度 倒下 ?

为什么出生率下降了?

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] ['veri] ['kerfəli] [sed] ,
" He paused , then very carefully said ,
" 他 暂停 , 然后 非常 小心 说 ,

他停顿了一下，然后非常谨慎地说：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv] [θriː] [ʌv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [hæv; həv][daɪd]
" Because two out of three of all people who would have lived have died
" 因为 二 出去 的 三 的 全部 人们 WHO 会 有 居住地 有 死亡
[bɪ'fɔːr] [bɜːrθ] ,
before birth ,
前 出生 ,

因为三分之二本应活下来的人在出生前就夭折了，

[sleɪn] [baɪ] ['sɪndroʊm] [pleɪg] .
slain **by** **Syndrome** **Plague** **.**
被杀 经过 综合征 瘟疫 .

死于瘟疫综合症。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['kæriərz] [naʊ] , [həusts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [gest] .
We **are** **all** **carriers** **now** **,** **hosts** **to** **a** **new** **guest** **.**
我们 是 全部 承运人 现在 , 主持人 到 一个 新的 客人 .

我们现在都是病毒携带者，接待着新的客人。

[ænd; ənd] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɑːk] ['sɪnɪstər] ['wɪspər] — " [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
And **"** **—** **his** **voice** **dropped** **to** **a** **mock** **sinister** **whisper** **—** **"** **with** **such** **a**
和 " — 他的 嗓音 掉落 到 一个 嘲笑 险恶 耳语 — " 和 这样的 一个
['streɪndʒər] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['sɛlz] ,
stranger **within** **our** **cells** **,**
陌生人 之内 我们的 细胞 ,

"而且，"他的声音低了下来，带着一种故作阴险的语气低声说道，"我们牢房里竟然有这样一个陌生人，

[æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ,
at **the** **heart** **of** **the** **intricate** **machinery** **of** **our** **lives** **,**
在 这 心 的 这 错综复杂 机械 的 我们的 生活 ,

在我们生活这台复杂机器的核心，

[huː] [noʊz] [wʌt] ['sʌt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [krept] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [ˌʌn'noʊtɪst] !
who **knows** **what** **subtle** **changes** **have** **crept** **upon** **us** **unnoticed** **!**
WHO 知道 什么 微妙的 变化 有 悄悄地爬 之上 我们 未被察觉 !

谁知道我们身上已经悄然发生了哪些细微的变化呢！

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [læft] .
" **His** **companion** **laughed** **.**
" 他的 伴侣 笑了 .

他的同伴笑了。

" [iːt] [jʊr; jər] ['brekfəst] .
" **Eat** **your** **breakfast** **.**
" 吃 你的 早餐 .

吃早餐。

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hɔːrər] ['proʊgræm] !
You **belong** **on** **a** **horror** **program** **!**
你 属于 在 一个 恐怖 程序 !

你应该去参加恐怖片节目！

" [ə; eɪ] [pə'liːs] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fedəreɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkəz] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]
" **A** **police** **psychologist** **for** **the** **Federated** **States** **of** **The** **Americas** **was** **running**
" 一个 警察 心理学家 为了 这 联邦 各州 的 这 美洲 曾是 跑步
[θruː] [rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [stə'tɪstɪks] .
through **reports** **from** **the** **Bureau** **of** **Social** **Statistics** **.**
通过 报告 从 这 局 的 社会的 统计数据 .

"美洲联邦的一名警察心理学家正在查阅社会统计局的报告。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [grʌntid] , [ðen] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [sed] , " [ʌ; ɜː] - [hʌ] ! "
Suddenly **he** **grunted** **,** **then** **a** **moment** **later** **said** **,** **"** **Uh** **-** **huh** **!** **"**
突然 他 哼哼 , 然后 一个 片刻 之后 说 , " 呃 - 嗯 ! "

他突然哼了一声，过了一会儿又说："嗯哼！"

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] [wʌt] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ,
" **Uh** **-** **huh** **what** **?** **"** **asked** **his** **superior** **,**
" 呃 - 嗯 什么 ? " 问 他的 优越的 ,

"嗯？什么？"他的上级问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][desk] .

who	**was**	**reading**	**a**	**newspaper**	**with**	**his**	**feet**	**up**	**on**	**the**	**desk**	**.**
WHO	曾是	阅读	一个	报纸	和	他的	脚	向上	在	这	桌子	.

他当时正翘着二郎腿，把脚翘在桌子上看报纸。

" [rɪˈembər] [ðə; ði] [mɪθ] , [ʌv; əv] ['sɪndroʊm] ['dʒɑːni] ? "

"	**Remember**	**the**	**myth**	**,**	**of**	**Syndrome**	**Johnny**	**?**	**"**
"	记住	这	神话	,	的	综合征	约翰尼	?	"

"还记得那个关于'综合症约翰尼'的传说吗？"

" [goʊst] [ʌv; əv] ['sɪndroʊm] [pleɪg] .

"	**Ghost**	**of**	**Syndrome**	**Plague**	**.**
"	鬼	的	综合征	瘟疫	.

"综合症瘟疫的幽灵。"

[ˌes ˈaɪ] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "

Si	**,**	**what**	**of**	**it**	**?**	**"**
硅	,	什么	的	它	?	"

那又怎样?

" - , [pəˈruː] , [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][naɪn] ['hʌndrəd] ,

"	**Titaquahapahel**	**,**	**Peru**	**,**	**population**	**nine**	**hundred**	**,**
"	-	,	秘鲁	,	人口	九	百	,

"秘鲁蒂塔夸哈帕赫尔，人口九百，

[sent] [ɪn][ə; eɪ][kleɪm] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

sent	**in**	**a**	**claim**	**that**	**he**	**turned**	**up**	**there**	**and**	**they**	**almost**	**caught**	**him**	**.**
发送	在	一个	宣称	那	他	转向	向上	那里	和	他们	几乎	捕捉	他	.

有人报案称他出现在那里，他们差点就抓住了他。

[kraɪm] [stəˈtɪstɪks] [riˈruːtid] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [mæs] [fəˈnɑːmɪnə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Crime	**Statistics**	**rerouted**	**the**	**report**	**to**	**Mass**	**Phenomena**	**,**	**of**	**course**	**.**
犯罪	统计数据	重新路由	这	报告	到	大量的	现象	,	的	课程	.

当然，犯罪统计部门将报告转给了大众现象研究部门。

[mæs] [fəˈnɑːmɪnə] [bluː] [ə; eɪ] [tuːb] [ænd; ənd] [sent] [ðer; ðər]['foʊldər][ɑːn] ['sɪndroʊm] ['dʒɑːni] ['oʊvər] [hɪr] .

Mass	**Phenomena**	**blew**	**a**	**tube**	**and**	**sent**	**their**	**folder**	**on**	**Syndrome**	**Johnny**	**over**	**here**	**.**
大量的	现象	吹	一个	管子	和	发送	他们的	文件夹	在	综合征	约翰尼	超过	这里	.

Mass Phenomena 搞砸了，把他们关于 Syndrome Johnny 的文件夹寄到了这里。

['evri] [rɪˈpɔːrt] [ðeɪ] ['evər][hæd; həd][ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['naɪnti] ['jɪrz] [bæk] !

Every	**report**	**they**	**ever**	**had**	**on**	**him**	**for**	**ninety**	**years**	**back**	**!**
每一个	报告	他们	曾经	有	在	他	为了	九十	年	后退	!

他们掌握的关于他过去九十年的所有报告!

[ə; eɪ]['memoʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

A	**memo**	**came**	**with**	**it**	**.**
一个	备忘录	来了	和	它	.

随信附有一份备忘录。

" [hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði]['memoʊ]['oʊvər] .

"	**He**	**handed**	**the**	**memo**	**over**	**.**
"	他	递交	这	备忘录	超过	.

他把备忘录递了过去。

[ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][desk] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

The	**man**	**behind**	**the**	**desk**	**looked**	**at**	**it**	**.**
这	男人	在后面	这	桌子	看起来	在	它	.

桌子后面的男人看了看它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [græf] [ænd; ənd][sʌm; səm][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] ['sɪmblz] .

It	was	a	small	graph	and	some	mathematical	symbols	.
它	曾是	一个	小的	图形	和	一些	数学	符号	.

那是一张小图表和一些数学符号。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

"那是什么？"

" [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] , " [sed] [ðə; ði] [saɪˈkɑːlədʒɪst] , ['smaɪlɪŋ] ['draɪli] ,

"	It	means	,	"	said	the	psychologist	,	smiling	dryly	,
"	它	方法	,	"	说	这	心理学家	,	微笑	干巴巴地	,

"这意味着，"心理学家干笑着说，

" [ðæt] ['evri] ['kreɪzi][rɪˈpɔːrt] [əˈbaʊt]['aʊər; ɑːr] [goʊst] [hæz; həz] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˌsɪməˈlærəti][tuː; tə] ['evri]

"	that	every	crazy	report	about	our	ghost	has	points	of	similarity	to	every
"	那	每一个	疯狂的	报告	关于	我们的	鬼	有	积分	的	相似	到	每一个

['ʌðər] ['kreɪzi][rɪˈpɔːrt] .

other	crazy	report	.
其他	疯狂的	报告	.

"所有关于我们鬼魂的离奇报道都与其他离奇报道有相似之处。"

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['sɪndroʊm] ['dʒɑːni] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] - ['fʌni] [koʊˈɪnsɪdəns] -

The	whole	business	of	Syndrome	Johnny	has	been	in	their	'	funny	coincidence	'
这	所有的	商业	的	综合征	约翰尼	有	到过	在	他们的	-	有趣的	巧合	-

[faɪl][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

file	for	twenty	years	.
文件	为了	二十	年	.

"综合症约翰尼"这件事，在他们的"有趣巧合"档案里已经尘封了二十年。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði][səˈspekt] [hɪts][ðə; ði]['ævəridʒd] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] [tuː] ['kloʊsli] : [ə; eɪ]['sɑːlɪd] -

This	time	the	suspect	hits	the	averaged	description	of	Johnny	too	closely	:	A	solid	-
这	时间	这	怀疑	点击量	这	平均值	描述	的	约翰尼	也	密切	:	一个	坚硬的	-

['lʊkɪŋ] [mæn] ,

looking	man	,
寻找	男人	,

这次嫌疑人与人们对约翰尼的平均描述非常吻合：一个看起来很壮实的男人，

[ʌnˈjuːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l]['maɪnər]['skɑːrz] ,

unusual	number	of	visible	minor	scars	,
异常	数字	的	可见的	次要的	疤痕	,

数量异常多的可见细小疤痕

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] - [dʒɔɪnt] ['nʌklz]

and	a	disturbing	habit	of	bending	his	fingers	at	the	first	-	joint	knuckles
和	一个	令人不安	习惯	的	弯曲	他的	手指	在	这	第一的	-	联合的	指关节

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] .

when	he	is	thinking	.
什么时候	他	是	思维	.

还有一个令人不安的习惯，就是在思考时会弯曲手指的第一关节。

[ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [hæz; həz] ['gɑːtn] [tuː] [dæm] ['fʌni] .

The	coincidence	has	gotten	too	damn	funny	.
这	巧合	有	获得	也	该死	有趣的	.

这巧合也太离谱了吧。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [wiːv] [bɪn] ['pæsɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][kraɪm] . "

There's	a	chance	we've	been	passing	up	a	crime	.	"
有	一个	机会	我们已经	到过	通过	向上	一个	犯罪	.	"

我们有可能错过了某些犯罪行为。

" [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [kraɪm] , " [sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [desk] ['sɔ:ftli] .

"	An	extensive	crime	,	"	said	the	man	at	the	desk	softly	.
"	一个	广泛的	犯罪	,	"	说	这	男人	在	这	桌子	轻轻	.

“这是一起性质恶劣的犯罪案件，”办公桌旁的男人轻声说道。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['foʊldər] .

He	reached	for	the	folder	.
他	达到	为了	这	文件夹	.

他伸手去拿文件夹。

" [jes] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['mɜ:rdər] .

"	Yes	,	a	considerable	quantity	of	murder	.
"	是的	,	一个	大量	数量	的	谋杀	.

“是的，发生了相当数量的谋杀案。”

" [hi:; hi] [li:ft] [θru:] [ðə; ði]['foʊldər][ænd; ənd] [ðen] [θɔ:t] [ə; eɪ] [waɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	He	leafed	through	the	folder	and	then	thought	a	while	,	looking	at	the
"	他	有叶子的	通过	这	文件夹	和	然后	想法	一个	尽管	,	寻找	在	这

[moʊst]['ri:s(ə)nt] [rɪ'pɔ:rts] .

most	recent	reports	.
最多	最近的	报告	.

他翻阅着文件夹，然后看了看最新的报告，思考了一会儿。

['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['eksələnt]

Thinking	was	what	he	was	paid	for	,	and	he	earned	his	excellent
思维	曾是	什么	他	曾是	有薪酬的	为了	,	和	他	获得	他的	出色的

['sæləri] .

salary	.
薪水	.

思考是他的工作，他也因此获得了丰厚的薪水。

" [ðɪs] ['θʌmprɪnt] [ɑ:n][ðə; ði][hoʊ'tel]['redʒɪstər] — [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [fɔ:ls] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['θʌmprɪnt]

"	This	thumbprint	on	the	hotel	register	—	the	name	is	false	,	but	the	thumbprint
"	这	指纹	在	这	酒店	登记	—	这	姓名	是	错误的	,	但	这	指纹

[lʊks] ['ri:əl] .

looks	real	.
看起来	真实的	.

“酒店登记簿上的这个指纹——名字是假的，但指纹看起来很真。”

[kʊd; kəd][wi:; wi] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['rekərdz] [tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər]['deɪtə][ɑ:n] [ðæt] [prɪnt] ? "

Could	we	persuade	the	Bureau	of	Records	to	give	their	data	on	that	print	?	"
可以	我们	说服	这	局	的	记录	到	给	他们的	数据	在	那	打印	?	"

我们能否说服档案局提供关于那份印刷品的资料?

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɔ:rənt] ?

"	Without	a	warrant	?
"	没有	一个	保证	?

“没有搜查令？”

[ə'genst] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [ɪ'mju:nəti] .

Against	constitutional	immunity	.
反对	宪法	免疫	.

反对宪法豁免权。

[noʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] .

No	,	not	a	chance	.
不	,	不是	一个	机会	.

不，绝无可能。

[ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz] [bɪn] ['tʌtʃi] [ə'baʊt][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə]['si:krəsi] ['evər] [sɪns] [ðæt] [pə'li:s] [steɪt]
The public has been touchy about the right to secrecy ever since that police state
这 民众 有 到过 敏感 关于 这 正确的 到 保密 曾经 自从 那 警察 状态
[wʌz; wəz] [ə'temptɪd] [ɪn]['vɑ:rgə] . "
was attempted in Varga . "
曾是 尝试过 在 瓦尔加 . "

自从瓦尔加试图建立警察国家以来，公众对保密权一直非常敏感。

" [haʊ] [ə'baʊt] [pə'sweidɪŋ] [æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ][dʒʌdʒ][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [ɑ:n] [graʊndz] [ʌv; əv]
" How about persuading an obliging judge to give a warrant on grounds of
" 如何 关于 说服 一个 乐于助人 法官 到 给 一个 保证 在 理由 的
['ri:z(ə)nəb(ə)l][sə'spɪʃ(ə)n] ? "
reasonable suspicion ? "
合理的 怀疑 ? "

"那么，如何才能说服一位乐于助人的法官，基于合理怀疑签发搜查令呢？"

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[wi:d] [hæv; həv][ðə; ði]['hju:mənɪst] [pres] [daʊn] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [neks] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]['eni]
We'd have the humanist press down on our necks in a minute , and any
我们会 有 这 人文主义者 按 向下 在 我们的 脖子 在 一个 分钟 , 和 任何
[dʒʌdʒ] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] .
judge knows it .
法官 知道 它 .

人道主义者会立刻把我们逼到绝境，任何法官都知道这一点。

[wi:d] [hæv; həv][tu:; tə] [pru:v] [ə; eɪ][kraɪm][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .
We'd have to prove a crime was committed .
我们会 有 到 证明 一个 犯罪 曾是 坚定的 .

我们必须证明确实发生了犯罪行为。

[noʊ][kraɪm] , [noʊ] ['wɔ:rənt] . "
No crime , no warrant . "
不 犯罪 , 不 保证 . "

没有犯罪，就没有搜查令。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ]['pɪti][wi:; wi][kɑ:nt]['i:v(ə)n][faɪnd][aʊt] [hu:] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ,
" It seems a pity we can't even find out who the gentleman is ,
" 它 似乎 一个 遗憾 我们 不能 甚至 寻找 出去 WHO 这 绅士 是 ,

"很遗憾我们甚至都不知道这位先生是谁。"

" [ðə; ði] [kraɪmz] [dɪ'pɑ:rtmənt] [hed] ['mɜ˞:mɜ˞d] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θʌmprɪnt] ['wɪstfəli] .
" the Crimes Department head murmured , looking at the thumbprint wistfully .
" 这 犯罪 部门 头 低声说道 , 寻找 在 这 指纹 怅然地 .

"刑侦部门主管喃喃自语，眼神中流露出惆怅。"

" [noʊ][kraɪm] , [noʊ]['rekərdz] .
" No crime , no records .
" 不 犯罪 , 不 记录 .

"没有犯罪记录，没有案底。"

[noʊ]['rekərdz] , [noʊ] ['evɪdəns] .
No records , no evidence .
不 记录 , 不 证据 .

没有记录，没有证据。

[noʊ] ['evɪdəns] , [noʊ] [pru:f] [ʌv; əv][kraɪm] .
No evidence , no proof of crime .
不 证据 , 不 证明 的 犯罪 .

没有证据，没有犯罪证明。

['ðerfɔ:r] , [wi:; wi][mʌst; məst][ˌmænju'fæktʃər][ə; eɪ][smɔ:l][kraɪm] .

Therefore	**,**	**we**	**must**	**manufacture**	**a**	**small**	**crime**	**.**
所以	,	我们	必须	生产	一个	小的	犯罪	.

因此，我们必须捏造一起小罪案。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] .

He	**was**	**attacked**	**and**	**he**	**must**	**have**	**defended**	**himself**	**.**
他	曾是	遭到攻击	和	他	必须	有	辩护	他自己	.

他遭到袭击，肯定是进行了自卫。

['sʌmwʌn] [meɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rt][ɪn][ðə; ði]['prɑ:ses] .

Someone	**may**	**have**	**been**	**hurt**	**in**	**the**	**process**	**.**
某人	可能	有	到过	伤害	在	这	过程	.

过程中可能有人受伤。

" [hi:; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .

"	**He**	**pushed**	**a**	**button**	**.**
"	他	推动	一个	按钮	.

他按下了一个按钮。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][send][ə; eɪ][mæn] [daʊn] [ðer; ðər] ,

"	**Do**	**you**	**think**	**if**	**I**	**send**	**a**	**man**	**down**	**there**	**,**
"	做	你	思考	如果	我	发送	一个	男人	向下	那里	,

“你觉得如果我派个人下去，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b][tu:; tə] [swer] [aʊt][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] ? "

he	**could**	**persuade**	**one**	**of**	**the**	**mob**	**to**	**swear**	**out**	**a**	**complaint**	**?**	**"**
他	可以	说服	一	的	这	暴民	到	发誓	出去	一个	抱怨	?	"

他能说服暴徒中的一人发誓控告吗?

" [ðæts] [ə; eɪ] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] ['kwestʃən] , " [sed] [ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] ,

"	**That's**	**a**	**rhetorical**	**question**	**,**	**"**	**said**	**the**	**psychologist**	**,**
"	那就是	一个	修辞	问题	,	"	说	这	心理学家	,

“这是一个反问句，”心理学家说道。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk][aʊt][æn; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n][ˌkɔ:rə'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'pɔ:rts] .

trying	**to**	**work**	**out**	**an**	**uncertain**	**correlation**	**in**	**his**	**reports**	**.**
尝试	到	工作	出去	一个	不确定	相关性	在	他的	报告	.

他试图在报告中找出一些不确定的相关性。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mɑ:b] [hɪ'stɪrɪə] , [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən]

"	**With**	**that**	**sort**	**of**	**mob**	**hysteria**	**,**	**the**	**town**	**would**	**probably**	**give**	**you**	**an**
"	和	那	种类	的	暴民	歇斯底里	,	这	镇	会	大概	给	你	一个

[ˌæfə'deɪvɪt][ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] . "

affidavit	**of**	**witchcraft**	**.**	**"**
宣誓书	的	巫术	.	"

“在这种程度的群体歇斯底里的情况下，全镇的人很可能会给你出具一份巫术指控书。”

" [foʊn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər][ɑ:l'kɑ:lə] .

"	**Phone**	**for**	**you**	**,**	**Doctor**	**Alcala**	**.**
"	电话	为了	你	,	医生	阿尔卡拉	.

“阿尔卡拉医生，这是您的电话。”

" [ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz][krɪsp][bʌt; bət]['kwaɪət] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [bɪ'fɔ:r]

"	**The**	**nurse**	**was**	**crisp**	**but**	**quiet**	**,**	**smiling**	**down**	**at**	**the**	**little**	**girl**	**before**
"	这	护士	曾是	脆	但	安静的	,	微笑	向下	在	这	小的	女孩	前

['vænɪʃɪŋ] [ə'gen] .

vanishing	**again**	**.**
消失	再次	.

护士动作干脆利落，但很安静，微笑着俯身看着小女孩，然后又消失了。

[rɪ'kɑːrdoʊ][ɑːl'kɑːlə] [pʊʃt] [ðə; ði]['plʌndʒər][ɪn]['dʒentli] ,
Ricardo **Alcala** **pushed** **the** **plunger** **in** **gently** **,**
里卡多 阿尔卡拉 推动 这 柱塞 在 轻轻地 ,

里卡多·阿尔卡拉轻轻地将活塞推入，

[ðen] ['kerfəli] [wɪð'druː] [ðə; ði][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk]['niːd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ɑːrm] .
then **carefully** **withdrew** **the** **hypodermic** **needle** **from** **the** **little** **girl's** **arm** **.**
然后 小心 退出 这 皮下注射 针 从 这 小的 女孩们 手臂 .

然后小心翼翼地从小女孩的手臂上拔出皮下注射针。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [koʊ'siːtə] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer]
" **There** **you** **are** **,** **Cosita** **,** **"** **he** **said** **,** **smiling** **and** **rising** **from** **the** **chair**
" 那里 你 是 , 科西塔 , " 他 说 , 微笑 和 上升 从 这 椅子
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [waɪt] [bed] .
beside **the** **white** **bed** **.**
旁 这 白色的 床 .

"你在这儿呢，科西塔，"他笑着说，然后从白色床边的椅子上站了起来。

" [wɪl] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['betər] , ['dɑːktər] ?
" **Will** **that** **make** **me** **better** **,** **Doctor** **?**
" 将要 那 制作 我 更好的 , 医生 ?

"那样我会好些吗，医生？"

" [ʃiː; ʃi] [paɪpt] ['fiːbli] .
" **she** **piped** **feebly** **.**
" 她 管道 虚弱地 .

她虚弱地低声说道。

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər][hænd] .
He **patted** **her** **hand** **.**
他 轻拍 她 手 .

他拍了拍她的手。

" [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tə'mɑːroʊ] .
" **Be** **a** **good** **girl** **and** **you** **will** **be** **well** **tomorrow** **.**
" 是 一个 好的 女孩 和 你 将要 是 出色地 明天 .

"乖乖听话，明天就会好起来的。"

" [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['kɔːrɪdɔːr][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][desk] [nɜːrs] [held] [aʊt][ə; eɪ]
" **He** **walked** **out** **into** **the** **hospital** **corridor** **to** **where** **the** **desk** **nurse** **held** **out** **a**
" 他 步行 出去 进入 这 医院 走廊 到 在哪里 这 桌子 护士 握住 出去 一个
[foʊn] .
phone **.**
电话 .

他走到医院走廊，护士站的护士递给他一部电话。

" [ɑːl'kɑːlə] ['spiːkɪŋ] .
" **Alcala** **speaking** **.**
" 阿尔卡拉 请讲 .

"阿尔卡拉正在讲话。"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] .
" **The** **voice** **was** **unfamiliar** **.**
" 这 嗓音 曾是 陌生 .

这个声音很陌生。

" [maɪ] ['diːpəst] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [jʊr; jər][wɜːrk] , ['dɑːktər] .
" **My** **deepest** **apologies** **for** **interrupting** **your** **work** **,** **Doctor** **.**
" 我的 最深处 致歉 为了 打断 你的 工作 , 医生 .

医生，非常抱歉打扰您的工作。

[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər][aɪm][ə'freɪd][aɪ] [ə'su:md] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][hoʊm] .

At	this	late	hour	I'm	afraid	I	assumed	you	would	be	at	home	.
在	这	晚的	小时	我是	害怕的	我	假定	你	会	是	在	家	.

这么晚了，恐怕我以为您应该在家了。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz]['kæmbə] , [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'vestɪgeɪtər] [ɑ:n][ə; eɪ] [helθ] [keɪs] .

The	name	is	Camba	,	Federation	Investigator	on	a	health	case	.
这	姓名	是	坎巴	,	联邦	研究者	在	一个	健康	案件	.

他名叫坎巴，是联邦调查员，负责调查一起健康案件。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] .

I	would	like	to	consult	you	.
我	会	喜欢	到	咨询	你	.

我想咨询您一些问题。

" [ɑ:l'kɑ:lə][wʌz; wəz]['taɪərd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][æt; ət][hoʊm] .

"	Alcala	was	tired	,	but	there	was	nothing	to	do	at	home	.
"	阿尔卡拉	曾是	疲劳的	,	但	那里	曾是	没有什么	到	做	在	家	.

“阿尔卡拉很累，但家里也没什么事可做。”

['ni:tə][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [helθ] [rɪ'zɔ:rt][ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri]

Nita	was	at	the	health	resort	and	Johnny	had	borrowed	all	his	laboratory
妮塔	曾是	在	这	健康	采取	和	约翰尼	有	借来的	全部	他的	实验室

[speɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['sɪnθəsɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] ,

space	for	a	special	synthesis	of	some	sort	,
空间	为了	一个	特别的	合成	的	一些	种类	,

妮塔当时在疗养院，而约翰尼借用了他所有的实验室空间，进行某种特殊的合成实验。

[ænd; ənd]['prɑ:bəbli] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['bɪzi] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [tɔ:k] .

and	probably	would	be	too	busy	even	to	talk	.
和	大概	会	是	也	忙碌的	甚至	到	讲话	.

而且可能忙得连说话的空隙都没有。

['ɪntrəst] [stɜ:rd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Interest	stirred	in	him	.
兴趣	搅拌	在	他	.

他对此产生了兴趣。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'vestɪgeɪtər] ['kɔ:lɪŋ] ; [ðə; ði]['mænz][wɜ:rk][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli]

This	was	a	Federation	investigator	calling	;	the	man's	work	was	probably
这	曾是	一个	联邦	研究者	呼叫	;	这	男人的	工作	曾是	大概

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

important	.
重要的	.

这是联邦调查员打来的电话；这个人的工作可能很重要。

" [tə'naɪt] , [ɪf] [ðæts] [kən'vi:niənt] .

"	Tonight	,	if	that's	convenient	.
"	今晚	, 如果		那就是	方便的	.

“今晚，如果方便的话。”

[aɪl] [bi:; bi][ɔ:f]['du:ti][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .

I'll	be	off	duty	in	five	minutes	.
患病的	是	离开	责任	在	五	分钟	.

我还有五分钟就下班了。

" ['θɜ:rti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][smɔ:l][kæn'ti:nə] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t]

"	Thirty	minutes	later	they	were	ordering	in	a	small	cantina	down	the	street
"	三十	分钟	之后	他们	是	订购	在	一个	小的	小酒馆	向下	这	街道

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

from	the	hospital	.
从	这	医院	.

三十分钟后，他们在医院附近街边的一家小餐馆点了餐。

['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ]['kæmbə] , [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'vestɪgeɪtər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['slendər] , [dɑːrk][mæn][wɪð; wɪθ]

Julio	**Camba**	**,**	**Federation**	**Investigator**	**,**	**was**	**a**	**slender**	**,**	**dark**	**man**	**with**
胡里奥	坎巴	,	联邦	研究者	,	曾是	一个	苗条	,	黑暗的	男人	和

[ʃɑːrp] , [glɪntɪŋ] [aɪz] .

sharp	**,**	**glinting**	**eyes**	**.**
锋利的	,	闪闪发光	眼睛	.

联邦调查员胡里奥·坎巴身材瘦削，肤色黝黑，双眼锐利而闪亮。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [θi'ætrɪk(ə)l] ['flɜːrɪʃ] .

He	**spoke**	**with**	**a**	**happy**	**theatrical**	**flourish**	**.**
他	辐	和	一个	快乐的	戏剧	繁荣	.

他说话时语气欢快而富有戏剧性。

" ['ɔːrdər] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [se'njɔː] .

"	**Order**	**what**	**you**	**choose**	**,**	**Senor**	**.**
"	命令	什么	你	选择	,	传感器	.

"先生，请随意点餐。"

[wɪə(r)] [ɑːn][maɪ] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] .

We're	**on**	**my**	**expense**	**account**	**.**
是	在	我的	费用	帐户	.

这笔费用由我承担。

[ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedəreɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'merɪkəz] [stænd][bɪ'haɪnd][jʊr; jər]

The	**resources**	**of**	**the**	**Federated**	**States**	**of**	**all**	**The**	**Americas**	**stand**	**behind**	**your**
这	资源	的	这	联邦	各州	的	全部	这	美洲	站立	在后面	你的

['menjuː] .

menu	**.**
菜单	.

您的菜单背后有整个美洲联邦的资源支持。

" [ɑːl'kɑːlə] [smaɪld] .

"	**Alcala**	**smiled**	**.**
"	阿尔卡拉	微笑	.

阿尔卡拉笑了。

" [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] . "

"	**I**	**wouldn't**	**want**	**to**	**add**	**to**	**the**	**national**	**debt**	**.**	**"**
"	我	不会	想	到	添加	到	这	国家的	债务	.	"

"我不想增加国家债务。"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [se'njɔː] .

"	**Not**	**at**	**all**	**,**	**Senor**	**.**
"	不是	在	全部	,	传感器	.

"完全不是，先生。"

[ðə; ði] ['fedəreɪtɪd] [steɪts] [ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

The	**Federated**	**States**	**are**	**only**	**too**	**happy**	**thus**	**to**	**express**	**a**	**fraction**	**of**	**their**
这	联邦	各州	是	仅有的	也	快乐的	因此	到	表达	一个	分数	的	他们的

['grætɪtuːd] [baɪ] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['bærən] [ænd; ənd][self] -

gratitude	**by**	**adding**	**a**	**touch**	**of**	**luxury**	**to**	**the**	**otherwise**	**barren**	**and**	**self**	**-**
感激	经过	添加	一个	触碰	的	奢华	到	这	否则	荒芜	和	自己	-

['sækrifaisɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] . "

sacrificing	**life**	**of**	**a**	**scientist**	**.**	**"**
牺牲	生活	的	一个	科学家	.	"

联邦政府非常乐意以此方式表达他们的感激之情，为科学家原本贫瘠而自我牺牲的生活增添一丝奢华。

" [juː; jʊ] [ʃeɪm] [ˌem 'iː] , " [ɑːl'kɑːlə] [sed] ['draɪli] .

"	**You**	**shame**	**me**	**,**	**"**	**Alcala**	**said**	**dryly**	**.**
"	你	耻辱	我	,	"	阿尔卡拉	说	干巴巴地	.

"你让我蒙羞，"阿尔卡拉冷冷地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['evri] [sper] ['peni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['niːtə]

It	was	true	that	he	needed	every	spare	penny	for	the	health	of	Nita
它	曾是	真的	那	他	需要	每一个	空闲的	一分钱	为了	这	健康	的	妮塔

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	the	child	,
和	这	孩子	,

他确实需要把每一分钱都省下来，以保障妮塔和孩子的健康。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

and	for	the	laboratory	.
和	为了	这	实验室	.

以及用于实验室。

[ə; eɪ] ['peni] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [spent] [ɑːn] ['nɜːrɪʃmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peni] [ɜːrnd] .

A	penny	saved	from	being	spent	on	nourishment	was	a	penny	earned	.
一个	一分钱	已保存	从	存在	花费	在	营养	曾是	一个	一分钱	获得	.

省下用于吃饭的一分钱，就是赚到的一分钱。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['menjuː] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [steɪk] .

He	picked	up	the	menu	again	and	ordered	steak	.
他	挑选	向上	这	菜单	再次	和	订购	牛排	.

他再次拿起菜单，点了一份牛排。

[ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtər] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , ['æskɪŋ] ['kæʒuəli] : " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [dʒɑːn] ['ɔzˌbɔrn] [dreɪk] ?

The	investigator	lit	a	cigar	,	asking	casually	:	"	Do	you	know	John	Osborne	Drake	?
这	研究者	点燃	一个	雪茄	,	问	随意地	:	"	做	你	知道	约翰	奥斯本	德雷克	?

调查员点燃一支雪茄，漫不经心地问道："你认识约翰·奥斯本·德雷克吗？"

" [ɑːl'kɑːlə] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

"	Alcala	searched	his	memory	.
"	阿尔卡拉	搜索	他的	记忆	.

阿尔卡拉努力回忆着。

" [noʊ] . [aɪm] ['sɑːri] . . . .

"	No	.	I'm	sorry	.	.	.	.
"	不	.	我是	对不起	.	.	.	.

不，对不起……

" [ðen] [hiː; hi][felt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [haʊ] ['kloʊsli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] ,

"	Then	he	felt	for	the	first	time	how	closely	he	was	being	watched	,
"	然后	他	毛毡	为了	这	第一的	时间	如何	密切	他	曾是	存在	观看	,

"然后他第一次感觉到自己被监视得多么严密。"

[ænd; ənd] [nuː] [haʊ] ['kerfəli] [hɪz; ɪz][riˈækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd]

and	knew	how	carefully	his	reaction	and	the	tone	of	his	voice	had
和	知道	如何	小心	他的	反应	和	这	语气	的	他的	嗓音	有

[bɪn] ['ænəlaizd] .

been	analyzed	.
到过	分析	.

他知道自己的反应和语气已经被仔细分析过了。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]['deɪndʒərəs] .

The	interview	was	dangerous	.
这	面试	曾是	危险的	.

那次面试很危险。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

For	some	reason	,	he	was	suspected	of	something	.
为了	一些	原因	,	他	曾是	怀疑	的	某物	.

不知何故，他被怀疑做了什么事。

['kæmbə] ['fɪnɪʃt] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðə; ði] [mætʃ] ['ɪntu:][æn; ən] [æʃ] - [treɪ] .

Camba	**finished**	**lighting**	**the**	**cigar**	**and**	**dropped**	**the**	**match**	**into**	**an**	**ash**	**-**	**tray**	**.**
坎巴	完成的	灯光	这	雪茄	和	掉落	这	匹配	进入	一个	灰	-	托盘	.

坎巴点燃雪茄后，把火柴扔进了烟灰缸。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [noʊ] [dʒɑ:n][dɛlgɑ:doʊz] ?

"	**Perhaps**	**you**	**know**	**John**	**Delgados**	**?**
"	也许	你	知道	约翰	德尔加多斯	?

你或许认识约翰·德尔加多斯?

" [hi:; hi] [li:nd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bu:θ] .

"	**He**	**leaned**	**back**	**into**	**the**	**shadowy**	**corner**	**of**	**the**	**booth**	**.**
"	他	倾斜	后退	进入	这	阴暗的	角落	的	这	展位	.

他向后靠在了隔间阴暗的角落里。

['dʒɑ:ni] !

Johnny	**!**
约翰尼	!

约翰尼!

[aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ?

Out	**of**	**all**	**the**	**people**	**in**	**the**	**world**	**,**	**how**	**could**	**the**	**government**	**be**	**interested**	**in**	**him**	**?**
出去	的	全部	这	人们	在	这	世界	,	如何	可以	这	政府	是	感兴趣的	在	他	?

世界上那么多人，政府怎么会对他感兴趣呢?

[ɑ:l'kɑ:lə][traɪd][tu:; tə][saʊnd]['kæʒuəl] .

Alcala	**tried**	**to**	**sound**	**casual**	**.**
阿尔卡拉	尝试	到	声音	随意的	.

阿尔卡拉试图让自己听起来很随意。

" [æn; ən][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv][maɪn] .

"	**An**	**associate**	**of**	**mine**	**.**
"	一个	联系	的	矿	.

“我的一个同事。”

[ə; eɪ] [frend] . "

A	**friend**	**.**	**"**
一个	朋友	.	"

一位朋友。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə]['kɑ:ntækt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	**I**	**would**	**like**	**to**	**contact**	**the**	**gentleman**	**.**
"	我	会	喜欢	到	接触	这	绅士	.

我想联系这位先生。

" [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ˌʌn'fɔ:rsfʊl] , [ˌʌndɪ'mændɪŋ] .

"	**The**	**request**	**was**	**completely**	**unforceful**	**,**	**undemanding**	**.**
"	这	要求	曾是	完全地	不强硬	,	不苛求的	.

“这个请求完全没有强迫性，也没有过分苛求。”

" [aɪ] [kɔ:ld] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][hoʊm] .

"	**I**	**called**	**,**	**but**	**he**	**was**	**not**	**at**	**home**	**.**
"	我	称为	,	但	他	曾是	不是	在	家	.

我给他打了电话，但他不在家。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ? "

Could	**you**	**tell**	**me**	**where**	**he**	**might**	**be**	**?**	**"**
可以	你	告诉	我	在哪里	他	可能	是	?	"

你能告诉我他可能在哪里吗?

" [aɪm] ['sɑːri] , [se'njɔː]['kæmbə] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] .
" I'm sorry , Senor Camba , but I cannot say .
" 我是 对不起 , 传感器 坎巴 , 但 我 不能 说 .

"对不起，坎巴先生，我不能说。"

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] .
He could be on a business trip .
他 可以 是 在 一个 商业 旅行 .

他可能出差了。

" [ɑːl'kɑːlə][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋli] ['nɜːrvəs] .
" Alcala was feeling increasingly nervous .
" 阿尔卡拉 曾是 感觉 日益 紧张的 .

阿尔卡拉越来越紧张。

['æktʃuəli] , ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] .
Actually , Johnny was working at his laboratory .
实际上 , 约翰尼 曾是 在职的 在 他的 实验室 .

事实上，约翰尼当时正在他的实验室工作。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] ?
" What do you know of his activities ?
" 什么 做 你 知道 的 他的 活动 ?

你对他的活动了解多少?

" ['kæmbə] [æskt] .
" Camba asked .
" 坎巴 问 .

坎巴问道。

" [ə; eɪ][ˌbaɪoʊ'kemɪst] .
" A biochemist .
" 一个 生物化学家 .

一位生物化学家。

" [ɑːl'kɑːlə][traɪd][tuː; tə] [siː] [pæst][ðə; ði] ['medɪteɪtɪv] [mæsk][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [dɑːrk] [feɪs] .
" Alcala tried to see past the meditative mask of the thin dark face .
" 阿尔卡拉 尝试 到 看 过去的 这 冥想 面具 的 这 薄的 黑暗的 脸 .

"阿尔卡拉试图透过那张瘦削黝黑的脸上的沉思面具看清真相。

" [hiː; hi] [meɪks] [smɔːl][dʒɑːb] - [lɑːts][ʌv; əv]['kemɪk(ə)l] ['kɔmpaundz] .
" He makes small job - lots of chemical compounds .
" 他 制作 小的 工作 - 很多 的 化学 化合物 .

他生产小批量的化学化合物。

['speʃ(ə)l] [bʌg] [spreɪ] [fɔːr; fər] [seɪl] [tuː; tə][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [plæn'teɪʃnz] , ['hɔːrmoʊn] [spreɪ] [fɔːr; fər] [fruːts] ,
Special bug spray for sale to experimental plantations , hormone spray for fruits ,
特别的 漏洞 喷 为了 销售 到 实验 种植园 , 激素 喷 为了 水果 ,
[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
that sort of thing .
那 种类 的 事物 .

向实验性种植园出售专用杀虫剂、果树激素喷雾剂等等。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi] [kə'lekts] [sʌm; səm] ['mʌni] [ə'hed] , [hiː; hi] [dʌz] ['riːsɜːrtʃ] .
Sometimes , when he collects some money ahead , he does research .
有时 , 什么时候 他 收集 一些 钱 前方 , 他 做 研究 .

有时，当他提前筹到一些钱时，他会进行一些调查研究。

" ['kæmbə] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['saɪləns] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" Camba waited , and his silence became a question .
" 坎巴 等待 , 和 他的 沉默 成为 一个 问题 .

坎巴静静地等待着，他的沉默本身就成了一种疑问。

[ɑːlˈkɑːlə] [spoʊk] [rɪˈlʌktəntli] , [ˈæŋgər] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

Alcala	**spoke**	**reluctantly**	**,**	**anger**	**rising**	**in**	**him**	**.**
阿尔卡拉	辐	勉强	,	愤怒	上升	在	他	.

阿尔卡拉不情愿地开口，怒火在他心中升腾。

" [oʊ] , [its] [ˈdʒenjuɪn] [ˈriːsɜːrtʃ] .

"	**Oh**	**,**	**it's**	**genuine**	**research**	**.**
"	哦	,	它是	真的	研究	.

“哦，这是真正的研究。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [ˈpætnts] [ænd; ənd] [prbliˈkeiʃnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkredɪt] .

He	**has**	**some**	**patents**	**and**	**publications**	**to**	**his**	**credit**	**.**
他	有	一些	专利	和	出版物	到	他的	信用	.

他拥有一些专利和出版物。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kənˈfɜːrm] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

You	**can**	**confirm**	**that**	**if**	**you**	**choose**	**.**
你	能	确认	那	如果	你	选择	.

您可以自行确认。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hɑːˈstɪləti] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	**He**	**was**	**unable**	**to**	**keep**	**the**	**hostility**	**out**	**of**	**his**	**voice**	**.**
"	他	曾是	无法	到	保持	这	敌意	出去	的	他的	嗓音	.

“他无法掩饰自己语气中的敌意。”

[ə; eɪ] [ˈweɪtər] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˈstiːmɪŋ] [ˈplætərz] [ʌv; əv] [fuːd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

A	**waiter**	**came**	**and**	**placed**	**steaming**	**platters**	**of**	**food**	**on**	**the**	**table**	**.**
一个	服务员	来了	和	放置	蒸煮	拼盘	的	食物	在	这	桌子	.

服务员走过来，把热气腾腾的菜肴放在桌子上。

[ˈkæmbə] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Camba	**waited**	**until**	**he**	**was**	**gone**	**.**
坎巴	等待	直到	他	曾是	已消失	.

坎巴等到他离开后才开始行动。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , [aɪ] [prɪˈzuːm] .

"	**You**	**know**	**him**	**well**	**,**	**I**	**presume**	**.**
"	你	知道	他	出色地	,	我	怙	.

我想你很了解他吧。

[ɪz] [hiː; hi] [seɪn] ?

Is	**he**	**sane**	**?**
是	他	理智	?

他神志清醒吗?

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ʃɑːk] .

"	**The**	**question**	**was**	**another**	**shock**	**.**
"	这	问题	曾是	其他	震惊	.

这个问题又让我感到震惊。

[ɑːlˈkɑːlə] [θɔːt] [ˈkerfəli] , [fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈseɪn] [ɪn] [ˈsiːkrət] .

Alcala	**thought**	**carefully**	**,**	**for**	**any**	**man**	**might**	**be**	**insane**	**in**	**secret**	**.**
阿尔卡拉	想法	小心	,	为了	任何	男人	可能	是	疯狂的	在	秘密	.

阿尔卡拉仔细思考了一番，因为任何男人都可能暗地里疯癫。

" [jes] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] .

"	**Yes**	**,**	**so**	**far**	**as**	**I**	**know**	**.**
"	是的	,	所以	远的	作为	我	知道	.

“是的，据我所知是这样。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪk] ,

"	**He**	**turned**	**his**	**attention**	**to**	**the**	**steak**	**,**
"	他	转向	他的	注意力	到	这	牛排	,

他把注意力转向了牛排，

[bʌt; bət][fɜ:rst] [tʊk] [θri:] ['veri][lɑ:rdʒ]['kæpsu:lz; 'kæpslz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

but	**first**	**took**	**three**	**very**	**large**	**capsules**	**from**	**a**	**bottle**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
但	第一的	采取	三	非常	大的	胶囊	从	一个	瓶子	在	他的	口袋	.

但他首先从口袋里的瓶子里取出了三粒很大的胶囊。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][ɪk'spekt][ðæt][ə; eɪ]['dɑ:ktər] [wʊd] [ni:d] [tu:; tə] [teɪk] [pɪlz] ,

"	**I**	**would**	**not**	**expect**	**that**	**a**	**doctor**	**would**	**need**	**to**	**take**	**pills**	**,**
"	我	会	不是	预计	那	一个	医生	会	需要	到	拿	药片	,

“我并不认为医生需要服用药物，

" ['kæmbə] [ri'mɑ:kt] [wɪð; wɪθ] ['frendli] ['mɑ:kəri] .

"	**Camba**	**remarked**	**with**	**friendly**	**mockery**	**.**
"	坎巴	评论	和	友好的	嘲讽	.

坎巴友好地嘲讽道。

" [aɪ][dəunt] [ni:d] [ðem; ðəm] , " [ɑ:l'kɑ:lə] [ɪk'spleɪnd] .

"	**I**	**don't**	**need**	**them**	**,**	**"**	**Alcala**	**explained**	**.**
"	我	不	需要	他们	,	"	阿尔卡拉	解释	.

“我不需要它们，”阿尔卡拉解释说。

" [mɪkst] ['sɪlə,koʊnz] .

"	**Mixed**	**silicones**	**.**
"	混合	硅胶	.

混合硅油。

[aɪm] ['gɪni] ['pɪgɪŋ] . "

I'm	**guinea**	**pigging**	**.**	**"**
我是	几内亚	猪圈	.	"

我在做小白鼠。

" [kɑ:nt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bi:; bi] [left] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɪni] [pɪgz] ?

"	**Can't**	**such**	**things**	**be**	**left**	**to**	**the**	**guinea**	**pigs**	**?**
"	不能	这样的	事物	是	左边	到	这	几内亚	猪	?

难道这种事不能交给小白鼠来做吗?

" ['kæmbə] [æskt] ,

"	**Camba**	**asked**	**,**
"	坎巴	问	,

坎巴问道：

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [æz; əz][ɑ:l'kɑ:lə] ['ʌnkæpt] [ðə; ði]['sekənd]['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd] ['sprɪŋkld]

watching	**with**	**revulsion**	**as**	**Alcala**	**uncapped**	**the**	**second**	**bottle**	**and**	**sprinkled**
观看	和	厌恶	作为	阿尔卡拉	未设上限	这	第二	瓶子	和	撒上

[ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [greɪ] ['paʊdər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [steɪk] .

a	**layer**	**of**	**gray**	**powder**	**over**	**his**	**steak**	**.**
一个	层	的	灰色的	粉末	超过	他的	牛排	.

阿尔卡拉厌恶地看着他打开第二瓶酒，把一层灰色粉末撒在牛排上。

" ['gɪni] [pɪgz][hæv; həv][noʊ][ə,sɪmə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪlə,koʊnz] ; ['oʊnli][mæn][hæz; həz][ðæt] . "

"	**Guinea**	**pigs**	**have**	**no**	**assimilation**	**of**	**silicones**	**;**	**only**	**man**	**has**	**that**	**.**	**"**
"	几内亚	猪	有	不	同化	的	硅胶	;	仅有的	男人	有	那	.	"

“豚鼠不会吸收硅油；只有人类才会吸收。”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	**Yes**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['feɪməs] ['pepərz] ,

I	**should**	**have**	**remembered**	**from**	**your**	**famous**	**papers**	**,**
我	应该	有	记得	从	你的	著名的	文件	,

我应该从你那些著名的论文中记住的，

[ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [treɪs] ['sɪlɪkən] [ɪn] ['hjuːmən] ['daɪət] [ænd; ənd] ['sɪlɪkən] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [dɪ'ziːzɪz] .

The	Need	Of	Trace	Silicon	In	Human	Diet	and	Silicon	Deficiency	Diseases	.
这	需要	的	痕迹	硅	在	人类	饮食	和	硅	不足	疾病	.

人类饮食中微量硅的必要性及硅缺乏症。

" ['ɑːbviəsli] ['kæmbə] [hæd; həd] [dʌn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːl'kɑːlə] [bɪ'fɔːr] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Obviously	Camba	had	done	considerable	investigating	of	Alcala	before	approaching	him	.
"	明显地	坎巴	有	完毕	大量	调查	的	阿尔卡拉	前	接近	他	.

“显然，坎巴在接触阿尔卡拉之前，已经对他进行了大量的调查。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['taɪtəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] ['pepərz] [kə'rektli] .

He	had	even	given	the	titles	of	the	research	papers	correctly	.
他	有	甚至	给定	这	标题	的	这	研究	文件	正确	.

他甚至连研究论文的标题都写对了。

- ['werinəs] [ɪn'kriːst] .

Alcala's	wariness	increased	.
-	警惕	增加	.

阿尔卡拉的警惕性提高了。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ðɪs] [taɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [smɔːl] [dɑːrk] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənt] ['dʒiːniəli] .

"	What	is	the	purpose	of	the	experiment	this	time	?	"	asked	the	small	dark	Federation	agent	genially	.
"	什么	是	这	目的	的	这	实验	这	时间	?	"	问	这	小的	黑暗的	联邦	代理人	和蔼地	.

“这次实验的目的是什么？”那位身材矮小、肤色黝黑的联邦特工和蔼地问道。

" [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [seɪf] ['limits] [ʌv; əv] ['sɪlɪkən] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['eni] ['deindʒəz] [ɪn] [æn; ən] ['oʊvərdoʊs] . "

"	To	determine	the	safe	limits	of	silicon	consumption	and	if	there	are	any	dangers	in	an	overdose	.	"
"	到	决定	这	安全的	限制	的	硅	消耗	和	如果	那里	是	任何	危险	在	一个	过量	.	"

“确定硅摄入量的安全限度，以及过量摄入是否存在任何危险。”

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] ?

"	How	do	you	determine	that	?
"	如何	做	你	决定	那	?

“你是如何确定这一点的？”

[baɪ] ['drɑːpɪŋ] [ded] ?

By	dropping	dead	?
经过	下降	死的	?

猝死?

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [raɪt] .

"	He	could	be	right	.
"	他	可以	是	正确的	.

他说的或许有道理。

[pər'hæps] [ðə; ði] [test] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɑːpt] .

Perhaps	the	test	should	be	stopped	.
也许	这	测试	应该	是	停止	.

或许应该停止这项测试。

['evri] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ʌn'i:zinis] , [ɑ:l'kɑ:lə] [tʊk] [hɪz; ɪz][doʊs][ʌv; əv]['sɪlɪkən]['kɑ:mpaʊnd] ,

Every	day	,	with	growing	uneasiness	,	Alcala	took	his	dose	of	silicon	compound	,
每一个	天	,	和	生长	不安	,	阿尔卡拉	采取	他的	剂量	的	硅	化合物	,

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ,

and	every	day	,
和	每一个	天	,

每天，阿尔卡拉都带着日益增长的不安服用着硅化合物，而且每天，

[ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɔ:rbd] [kəm'pli:tli] — [nɑ:t] [rɪ'li:st] [ɔ:r] [ɪk'skri:tid] — [ɪn]

the	chemical	seemed	to	be	absorbed	completely	—	not	released	or	excreted	—	in
这	化学	似乎	到	是	吸收	完全地	—	不是	发布	或者	排泄物	—	在

[ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'plezntli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['ɑ:rsnɪk] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [wɪ'ðaʊt]

a	way	that	was	unpleasantly	reminiscent	of	the	way	arsenic	accumulated	without
一个	方式	那	曾是	令人不快的	令人怀念的	的	这	方式	砷	积累	没有

['evɪdənt] ['dæmɪdʒ] ,

evident	damage	,
明显	损害	,

这种化学物质似乎被完全吸收了——既没有释放也没有排出——这种现象令人不快地让人想起砷在没有明显损害的情况下积累的方式。

[ðen] [kɪld] [ə'brʌptli] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] .

then	killed	abruptly	without	warning	.
然后	被杀	突然	没有	警告	.

然后突然毫无预兆地被杀害。

[ɔ:l'redi] , [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,

Already	,	this	evening	,
已经	,	这	晚上	,

今晚，已经……

[hi:; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɔ:lti] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][koʊˌɔ:rdɪ'neɪʃ(ə)n]

he	had	noticed	that	there	was	something	faulty	about	his	coordination
他	有	注意到	那	那里	曾是	某物	故障	关于	他的	协调

[ænd; ənd] [weɪt] [ænd; ənd] ['sɜ:rfɪs] [sens] .

and	weight	and	surface	sense	.
和	重量	和	表面	感觉	.

他注意到自己的协调性、体重感和表面感觉都有些问题。

[ðə; ði] ['restrɑ:nt] [dɔ:r] [hæd; həd] [swʌŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['laɪtnəs] ,

The	restaurant	door	had	swung	back	with	a	curious	lightness	,
这	餐厅	门	有	摇摆	后退	和	一个	好奇的	亮度	,

餐厅的门轻盈地向后摆动了，这感觉很奇妙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ['met(ə)l]['hænd(ə)l][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sɔ:ftnəs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

and	the	hollow	metal	handle	had	had	a	curious	softness	under	his
和	这	空洞的	金属	处理	有	有	一个	好奇的	柔软	在下面	他的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

空心的金属把手在他指尖下有一种奇特的柔软感。

['sʌmθɪŋ] ['mɪrli] ['goʊɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsensə'tɪvəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] — ?

Something	merely	going	wrong	with	the	sensitivity	of	his	fingers	—	?
某物	仅仅	去	错误的	和	这	敏感性	的	他的	手指	—	?

难道仅仅是他的手指敏感度出了问题?

[hi:; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [ɑ:n][ðə; ði] ['hevi] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l]['sɪlɪkoʊn]['plæstɪk] ['teɪbl] [tɑ:p] .

He	tapped	his	fingertips	on	the	heavy	indestructible	silicone	plastic	table	top	.
他	轻敲	他的	指尖	在	这	重的	坚不可摧	硅酮	塑料	桌子	顶部	.

他用指尖轻轻敲击着厚重而坚固的硅胶塑料桌面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hevinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

There	was	a	feeling	of	heaviness	in	his	hands	,
那里	曾是	一个	感觉	的	沉重	在	他的	双手	,

他感觉双手沉重。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][feɪnt] ['rʌbəri] [gɪv] [ɪn][ðə; ðɪ]['teɪbl] .

and	a	feeling	of	faint	rubbery	give	in	the	table	.
和	一个	感觉	的	头晕的	橡胶状的	给	在	这	桌子	.

桌子感觉有轻微的橡胶般的弹性。

['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['dʒentli] , [hɪz; ɪz] ['hevi] ['fɪŋgərz] . . .

Tapping	his	fingers	gently	,	his	heavy	fingers	.	.	.
窃听	他的	手指	轻轻地	,	他的	重的	手指	.	.	.

他用手指轻轻敲击着，他那沉重的手指.....

[ðə; ðɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['driːmɪli] [fæn'tæstɪk] .

the	answer	was	dreamily	fantastic	.
这	回答	曾是	梦幻般地	极好的	.

答案美妙绝伦，令人陶醉。

[aɪm] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː]['sɪlɪkən]['plæstɪk][maɪ'self] , [hiː; hi] [θɔːt] .

I'm	turning	into	silicon	plastic	myself	,	he	thought	.
我是	转弯	进入	硅	塑料	我	,	他	想法	.

"我这是要变成硅胶塑料吗？"他心想。

[bʌt; bət] [haʊ] , [waɪ] ?

But	how	,	why	?
但	如何	,	为什么	?

但是，为什么会这样?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['bɑːðərd] [tuː; tə][biː; bi] ['kjʊriəs] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	not	bothered	to	be	curious	before	,
他	有	不是	烦恼	到	是	好奇的	前	,

他以前从未表现出好奇心。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] — [wʌt] [wɜːr; wər] [sə'poʊzɪdli] [ɪn'sɑːljəb(ə)l] ['sɪlɪkən]

but	the	question	had	always	been	—	what	were	supposedly	insoluble	silicons
但	这	问题	有	总是	到过	—	什么	是	据说	不溶	硅

['duːɪŋ] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['hjuːmən]['bɑːdi][æt; ət][ɔːl] ?

doing	assimilating	into	the	human	body	at	all	?
正在做	同化	进入	这	人类	身体	在	全部	?

但一直以来的问题都是——为什么原本被认为不溶于水的硅能够被人体吸收呢?

['sevrəl] ['moʊmənts] [pæst] .

Several	moments	passed	.
一些	时刻	通过了	.

时间过去了几分钟。

[hiː; hi] [smuːðd] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːdli] ['hevi] [hænd] [bɪ'fɔːr] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][fɔːrk] [ə'gen] .

He	smoothed	back	his	hair	with	his	oddly	heavy	hand	before	picking	up	his	fork	again	.
他	平滑	后退	他的	头发	和	他的	奇怪	重的	手	前	挑选	向上	他的	叉	再次	.

他用那只异常沉重的手捋了捋头发，然后再次拿起叉子。

" [aɪm] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː]['plæstɪk] , " [hiː; hi][toʊld]['kæmbə] .

"	I'm	turning	into	plastic	,	"	he	told	Camba	.
"	我是	转弯	进入	塑料	,	"	他	讲述	坎巴	.

"我正在变成塑料，"他告诉坎巴。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? "
" I beg your pardon ? "
" 我 求 你的 赦免 ? "

“请再说一遍？”

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ə; eɪ][dʒoʊk] .
A joke .
一个 开玩笑 .

一个玩笑。

" ['kæmbə][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː]['plæstɪk] , [tuː] .
" Camba was turning into plastic , too .
" 坎巴 曾是 转弯 进入 塑料 , 也 .

“坎巴也正在变成塑料。”

['evriwʌn] [wʌz; wəz] .
Everyone was .
每个人 曾是 .

所有人都是。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ə'kjuːmjuleit] ['sloʊli] , [baɪ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
But the effect was accumulating slowly , by generations .
但 这 影响 曾是 累积 缓慢地 , 经过 几代人 .

但这种影响是代代相传、缓慢积累的。

['kæmbə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ə'gen] .
Camba lay down his knife and started in again .
坎巴 躺 向下 他的 刀 和 开始 在 再次 .

坎巴放下刀，重新开始战斗。

" [wʌt] [kə'nekʃnz] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][dʒɑːn][dɛlgɑːdoʊz] ?
" What connections have you had with John Delgados ?
" 什么 连接 有 你 有 和 约翰 德尔加多斯 ?

你和约翰·德尔加多斯有什么联系？

" ['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" Concentrate on the immediate situation .
" 集中 在 这 即时 情况 .

集中精力处理眼前的情况。

[ɑːl'kɑːlə][ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][mɪ'steɪkən]
Alcala and Johnny were obviously in danger of some sort of mistaken
阿尔卡拉 和 约翰尼 是 明显地 在 危险 的 一些 种类 的 错误
[ə'rest] [ænd; ənd] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
arrest and interrogation .
逮捕 和 审讯 .

阿尔卡拉和约翰尼显然有被误逮捕和审讯的危险。

[æz; əz][ɑːl'kɑːlə] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
As Alcala focused on the question ,
作为 阿尔卡拉 专注 在 这 问题 ,

当阿尔卡拉专注于这个问题时，

[wʌn] ['erənt] ['wɪmzɪk(ə)l] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [flitid] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
one errant whimsical thought suddenly flitted through the back of his mind .
一 错误的 异想天开 想法 突然 飞掠 通过 这 后退 的 他的 头脑 .

一个异想天开的念头突然闪过他的脑海深处。

[ɪn] [red] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['letərz] : [traɪ]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['mɑːd(ə)l] [rʌst] - [pruːf] , ['wɔːtərpruːf] , [hiːt] &

In	red	advertising	letters	:	TRY	OUR	NEW	MODEL	RUST	-	PROOF	,	WATERPROOF	,	HEAT	&
在	红色的	广告	信件	:	尝试	我们的	新的	模型	锈	-	证明	,	防水的	,	热	&

[skɔːld] [rɪ'zɪstənt] , [strɔːŋ] — ['ekstrə] - [lɔːŋ] - ['werɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] !

SCALD	RESISTANT	,	STRONG	—	EXTRA	-	LONG	-	WEARING	HUMAN	BEING	!
烫伤	抵抗的	,	强的	—	额外的	-	长的	-	穿着	人类	存在	!

用红色广告字体写着：试试我们新款防锈、防水、耐热防烫、坚固耐用的超长寿命人形衣！

[hiː; hi] [læft] ['ɪnwərdli] [ænd; ənd]['faɪnəli] ['ænsər] : " ['frendʃɪp] .

He	laughed	inwardly	and	finally	answered	:	"	Friendship	.
他	笑了	内心	和	最后	回答	:	"	友谊	.

他内心暗笑，最后回答道："友谊。"

['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] [ɪn] [haɪ] ['aɪənˌaɪɑːn] [kə'lɔɪdl] [səs'penʃnz] [ænd; ənd][kəm'pleks] ['sɪnθəsɪs] .

Mutual	interest	in	high	ion	colloidal	suspensions	and	complex	synthesis	.
相互的	兴趣	在	高的	离子	胶体	停职	和	复杂的	合成	.

对高离子胶体悬浮液和复杂合成的共同兴趣。

" [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['sʌd(ə)nli] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] .

"	Impatience	suddenly	mastered	him	.
"	不耐烦	突然	精通	他	.

"他突然变得焦躁不安。"

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , [se'njɔː] ?

"	Exactly	what	is	it	you	wish	to	know	,	Senor	?
"	确切地	什么	是	它	你	希望	到	知道	,	传感器	?

"先生，您究竟想知道什么？"

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪntrəst] .

Perhaps	I	could	inform	you	if	I	knew	the	reasons	for	your	interest	.
也许	我	可以	通知	你	如果	我	知道	这	原因	为了	你的	兴趣	.

如果我知道您感兴趣的原因，或许我可以告诉您一些信息。

" ['kæmbə] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['sæləd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .

"	Camba	chose	a	piece	of	salad	with	great	care	.
"	坎巴	选择	一个	片	的	沙拉	和	伟大的	关心	.

坎巴非常仔细地挑选了一块沙拉。

" [wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sɪndroʊm] ['dʒɑːni] .

"	We	have	reason	to	believe	that	he	is	Syndrome	Johnny	.
"	我们	有	原因	到	相信	那	他	是	综合征	约翰尼	.

"我们有理由相信他就是'综合症约翰尼'。"

" [ɑːl'kɑːlə] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə]['klærəfaɪ] .

"	Alcala	waited	for	the	words	to	clarify	.
"	阿尔卡拉	等待	为了	这	字	到	阐明	.

阿尔卡拉等着对方解释清楚。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃaɪldɪʃ] ['bæb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn'kriːsɪŋli]

After	a	moment	,	it	ceased	to	be	childish	babble	and	became	increasingly
后	一个	片刻	,	它	停止	到	是	幼稚	潺潺	和	成为	日益

['ʃɑːkɪŋ] .

shocking	.
令人震惊	.

过了一会儿，这不再是幼稚的胡言乱语，而是变得越来越令人震惊。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][met][dʒɑːn][dɛlgɑːdoʊz] , [ðə; ði][smaɪl] , [ðə; ði]

He	remembered	the	first	time	he	had	met	John	Delgados	,	the	smile	,	the
他	记得	这	第一的	时间	他	有	遇见	约翰	德尔加多斯	,	这	微笑	,	这

[strɔːŋ] ['hændˌklæsp] .

strong	handclasp	.
强的	握手	.

他记得第一次见到约翰·德尔加多斯时的情景，那笑容，那有力的握手。

" [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['dʒɑ:ni] , " [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .

"	Call	me	Johnny	,	"	he	had	said	.
"	称呼	我	约翰尼	,	"	他	有	说	.

“叫我约翰尼就好，”他曾这样说过。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nɪkneɪm] .

It	had	seemed	no	more	than	a	nickname	.
它	有	似乎	不	更多的	比	一个	昵称	.

它看起来只不过是个昵称而已。

[ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [braʊn] [aɪz] .

The	investigator	was	watching	his	expression	with	bright	brown	eyes	.
这	研究者	曾是	观看	他的	表达	和	明亮的	棕色的	眼睛	.

调查员用明亮的棕色眼睛观察着他的表情。

['dʒɑ:ni] , [jes] . . . [bʌt; bət][nɑ:t] ['sɪndroʊm] ['dʒɑ:ni] .

Johnny	,	yes	.	.	.	but	not	Syndrome	Johnny	.
约翰尼	,	是的	.	.	.	但	不是	综合征	约翰尼	.

没错，是约翰尼……但不是患有综合症的约翰尼。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kwɪk] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] .

He	tried	to	think	of	some	quick	refutation	.
他	尝试	到	思考	的	一些	快的	反驳	.

他试图快速想出一个反驳的理由。

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [prɪ'pɑ:stərəs] , [se'njɔ:]['kæmbə] .

"	The	whole	thing	is	preposterous	,	Senor	Camba	.
"	这	所有的	事物	是	荒谬	,	传感器	坎巴	.

“整件事太荒谬了，坎巴先生。”

[ðə; ði] [mɪθ] [ʌv; əv] ['sɪndroʊm] [pleɪg] ['dʒɑ:ni] ['stɑ:rtɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] . "

The	myth	of	Syndrome	Plague	Johnny	started	about	a	century	ago	.	"
这	神话	的	综合征	瘟疫	约翰尼	开始	关于	一个	世纪	前	.	"

“‘瘟疫综合症约翰尼’的传说大约始于一个世纪前。”

" ['dɑ:ktər][ɑ:l'kɑ:lə] " — [ðə; ði] [smɔ:l] [mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [su:t][wʌz; wəz] ['tensli] ['soʊbər] — " [dʒɑ:n]

"	Doctor	Alcala	"	—	the	small	man	in	the	gray	suit	was	tensely	sober	—	"	John
"	医生	阿尔卡拉	"	—	这	小的	男人	在	这	灰色的	套装	曾是	紧张地	清醒	—	"	约翰

[dɛlgɑ:doʊz][ɪz] ['veri] [oʊld] ,

Delgados	is	very	old	,
德尔加多斯	是	非常	老的	,

“阿尔卡拉医生，”身穿灰色西装的小个子男人神情紧张而严肃地说，“约翰·德尔加多斯年纪很大了，

[ænd; ənd][dʒɑ:n][dɛlgɑ:doʊz][ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz]['prɑ:pər] [neɪm] .

and	John	Delgados	is	not	his	proper	name	.
和	约翰	德尔加多斯	是	不是	他的	恰当的	姓名	.

约翰·德尔加多斯并非他的真名。

[aɪ][hæv; həv] [treɪst] [hɪz; ɪz][laɪf] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] , [θru:] ['oʊldər][ænd; ənd]['oʊldər]['rekərdz][ɪn]

I	have	traced	his	life	back	and	back	,	through	older	and	older	records	in
我	有	追踪	他的	生活	后退	和	后退	,	通过	老	和	老	记录	在

[ˌɑ:rdʒən'ti:nə] ,

Argentina	,
阿根廷	,

我通过查阅阿根廷越来越古老的档案记录，追溯了他的生平。

['pænəmɑ:] , [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['tʃaɪnə] , ['kænədə] .

Panama	,	South	Africa	,	the	United	States	,	China	,	Canada	.
巴拿马	,	南	非洲	,	这	团结的	各州	,	中国	,	加拿大	.

巴拿马、南非、美国、中国、加拿大。

['evriwer] [hi:; hi][hæz; həz] [peɪd] [hɪz; ɪz]['tæksɪz]['prɑ:pərli] , [pʊt][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəˌprɪnts] [ɑ:n][faɪl][æz; əz]

Everywhere	he	has	paid	his	taxes	properly	,	put	his	fingerprints	on	file	as
到处	他	有	有薪酬的	他的	税收	适当地	,	放	他的	指纹	在	文件	作为

[ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] [ʃʊd; ʃəd] .

a	good	citizen	should	.
一个	好的	公民	应该	.

他按时缴纳税款，并像一个好公民一样留下了指纹档案。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['evri] ['twenti] ['jɪrz] ,

And	he	changed	his	name	every	twenty	years	,
和	他	已更改	他的	姓名	每一个	二十	年	,

他每隔二十年就改一次名字。

[ə'plaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rts] [fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['ɑ:nɪst] ['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ]

applying	to	the	courts	for	permission	with	good	honest	reasons	for	changing
申请	到	这	法院	为了	允许	和	好的	诚实的	原因	为了	变化

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	name	.
他的	姓名	.

他以正当合理的理由向法院申请更改姓名。

['evriwer] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['læbrətɔ:ri] ['wɜ:rkər] , [held] ['pætnts] , ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ə; eɪ]

Everywhere	he	has	been	a	laboratory	worker	,	held	patents	,	sometimes	made	a
到处	他	有	到过	一个	实验室	工人	,	握住	专利	,	有时	制成	一个

[gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] .

good	deal	of	money	.
好的	交易	的	钱	.

他到处都做过实验室工作人员，拥有过专利，有时赚了不少钱。

[hi:; hi][ɪz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [oʊld] .

He	is	one	hundred	and	forty	years	old	.
他	是	一	百	和	四十	年	老的	.

他一百四十岁了。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɪnkʌm] [tæks][wʌz; wəz] [peɪd] [ɪn] - , [ɪg'zæktli][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz]

His	first	income	tax	was	paid	in	1970	,	exactly	one	hundred	and	twenty	years
他的	第一的	收入	税	曾是	有薪酬的	在	-	,	确切地	一	百	和	二十	年

[ə'goʊ] . "

ago	.	"
前	.	"

他第一次缴纳所得税是在1970年，距今正好一百二十年。

" ['ʌðər] [men][ɑ:r; ər] [ðæt] [oʊld] , " [sed] [ɑ:l'kɑ:lə] .

"	Other	men	are	that	old	,	"	said	Alcala	.
"	其他	男人	是	那	老的	,	"	说	阿尔卡拉	.

"其他人也那么老，"阿尔卡拉说。

" ['ʌðər] [men][ɑ:r; ər][oʊld] , [jes] .

"	Other	men	are	old	,	yes	.
"	其他	男人	是	老的	,	是的	.

"其他人年纪大了，没错。"

[ðoʊz] [hu:] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [tu:] [sək'sesɪv] [pleɪgz] , [wɜ:r; wər][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli]['dʊrəb(ə)l] .

Those	who	survived	the	two	successive	plagues	,	were	unusually	durable	.
那些	WHO	幸存下来	这	二	连续	瘟疫	,	是	异常地	耐用的	.

那些在两次瘟疫中幸存下来的人，都异常强壮。

" ['kæmbə] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

"	Camba	finished	and	pushed	back	his	plate	.
"	坎巴	完成的	和	推动	后退	他的	盘子	.

坎巴吃完后把盘子推了回去。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][kraɪm][ɪn] ['biːɪŋ] [lɔːŋ] - [lɪvd] , ['ʃʊrli] .

"	There	is	no	crime	in	being	long	-	lived	,	surely	.
"	那里	是	不	犯罪	在	存在	长的	-	居住地	,	一定	.

长寿当然不是什么罪过。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [faɪv] [taɪmz] ! "

But	he	has	changed	his	name	five	times	!	"
但	他	有	已更改	他的	姓名	五	时代	!	"

但他已经改了五次名字了!

" [ðæt] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] .

"	That	proves	nothing	.
"	那	证明	没有什么	.

"那并不能证明什么。"

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Whatever	his	reasons	for	changing	his	name	,
任何	他的	原因	为了	变化	他的	姓名	,

无论他改名的原因是什么,

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sɪndroʊm] ['dʒɑːni] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [hiː; hi][ɪz]

it	doesn't	prove	that	he	is	Syndrome	Johnny	any	more	than	it	proves	he	is
它	不	证明	那	他	是	综合征	约翰尼	任何	更多的	比	它	证明	他	是

[ðə; ði] [kaʊ] [ðæt] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [muːn] .

the	cow	that	jumped	over	the	moon	.
这	奶牛	那	跳了起来	超过	这	月亮	.

这并不能证明他就是"超能约翰尼",就像这并不能证明他是跳过月亮的牛一样。

['sɪndroʊm] ['dʒɑːni] [ɪz][ə; eɪ] [mɪθ] , [ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][mɑːb] [dɪ'lɪriəm] .

Syndrome	Johnny	is	a	myth	,	a	figment	of	mob	delirium	.
综合征	约翰尼	是	一个	神话	,	一个	虚构	的	暴民	谵妄	.

"约翰尼综合症"是一个神话,是群体狂热的产物。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .

"	As	he	said	it	,	he	knew	it	was	not	true	.
"	作为	他	说	它	,	他	知道	它	曾是	不是	真的	.

"他说这话的时候,心里也知道这不是真的。"

[ə; eɪ][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'vestɪgeɪtər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] .

A	Federation	investigator	would	not	be	on	a	wild	goose	chase	.
一个	联邦	研究者	会	不是	是	在	一个	荒野	鹅	追赶	.

联邦调查员不会白费力气。

[ðə; ði] [pleɪts] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌps] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [blæk] ['kɔːfi] [pʊt] [bɪ'twiːn]

The	plates	were	taken	away	and	cups	of	steaming	black	coffee	put	between
这	盘子	是	已采取	离开	和	杯子	的	蒸煮	黑色的	咖啡	放	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

盘子被撤走,中间放上了热气腾腾的黑咖啡。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][wɔːrn] ['dʒɑːni] .

He	would	have	to	warn	Johnny	.
他	会	有	到	警告	约翰尼	.

他得警告约翰尼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [nuː]

It	was	strange	how	well	you	could	know	a	man	as	well	as	he	knew
它	曾是	奇怪的	如何	出色地	你	可以	知道	一个	男人	作为	出色地	作为	他	知道

['dʒɑːni] ,

Johnny	,
约翰尼	,

很奇怪,你竟然能像他了解约翰尼那样了解一个人。

['fɜ:rmli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] ['evɪdəns] , ['evriθɪŋ] [ðə; ði][mæn][dɪd][wʌz; wəz] [raɪt]

firmly	enough	to	believe	that	,	despite	evidence	,	everything	the	man	did	was	right
牢牢	足够的	到	相信	那	,	尽管	证据	,	一切	这	男人	做过	曾是	正确的

.

:

·

坚信，尽管有证据，这个人所做的一切都是正确的。

" [waɪ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [mɪθ] ?

"	Why	must	it	be	a	myth	?
"	为什么	必须	它	是	一个	神话	?

为什么它一定是神话呢?

" ['kæmbə] [æskt] ['sɔ:ftli] .

"	Camba	asked	softly	.
"	坎巴	问	轻轻	.

坎巴轻声问道。

" [its] [rɪ'dɪkjələs] !

"	It's	ridiculous	!
"	它是	荒谬的	!

“太荒谬了！”

" [ɑ:l'kɑ:lə][prəu'testid] .

"	Alcala	protested	.
"	阿尔卡拉	抗议	.

阿尔卡拉提出抗议。

" [waɪ] [wʊd] ['eni][mæn] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʌt] [ɔ:f][æz; əz] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [fækts] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pætərn] .

"	Why	would	any	man	—	"	His	voice	cut	off	as	unrelated	facts	fell	into	a	pattern	.
"	为什么	会	任何	男人	—	"	他的	嗓音	切	离开	作为	无关	事实	跌倒	进入	一个	图案	.

“为什么会有人——”他的声音戛然而止，因为一些不相关的事实逐渐拼凑成某种模式。

[hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'tensli] ,

He	sat	for	a	moment	,	thinking	intensely	,
他	卫星	为了	一个	片刻	,	思维	强烈地	,

他坐了一会儿，陷入沉思。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [pleɪg] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [dri:md] . . . .

seeing	the	century	of	plague	as	something	he	had	never	dreamed	.	.	.	.
看到	这	世纪	的	瘟疫	作为	某物	他	有	绝不	梦见	.	.	.	.

他从未想过会经历长达一个世纪的瘟疫.....

[ə; eɪ][praɪs] .

A	price	.
一个	价格	.

价格。

[nɑ:t] [tu:] [haɪ] [ə; eɪ][praɪs][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pə:tʃəst] .

Not	too	high	a	price	in	the	long	run	,	considering	what	was	purchased	.
不是	也	高的	一个	价格	在	这	长的	跑步	,	考虑	什么	曾是	购买	.

从长远来看，考虑到所购买的物品，这个价格并不算太高。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ['oʊvər]['ɪntu:]['sɪlɪkən][kə'tæləsɪs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ænd; ənd]

Of	course	,	the	great	change	over	into	silicon	catalysis	would	be	a	shock	and
的	课程	,	这	伟大的	改变	超过	进入	硅	催化	会	是	一个	震惊	和

[rɪ'kwaɪər] [ə'dʒʌstmənt] [ænd; ənd] ,

require	adjustment	and	,
要求	调整	和	,

当然，向硅催化的巨大转变会带来冲击，需要进行调整，而且

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['sevrəl] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt]
the **change** **must** **be** **made** **in** **several** **easy** **stages** **—** **and** **those** **who** **could** **not**
这 改变 必须 是 制成 在 一些 简单的 阶段 — 和 那些 WHO 可以 不是
['ədʒʌst] [wʊd] [daɪ] .
adjust **would** **die** **.**
调整 会 死 .

变革必须分几个简单的阶段进行——那些无法适应的人将会死亡。

" [goʊ][ɑːn] , ['dɑːktər] , " ['kæmbə]['ɝːdʒd] ['sɔːftli] .
" **Go** **on** **,** **Doctor** **,** **"** **Camba** **urged** **softly** **.**
" 去 在 , 医生 , " 坎巴 敦促 轻轻 .

“请继续，医生，”坎巴轻声催促道。

" - [waɪ] [wʊd] ['eni][mæn] — -
" **'** **Why** **would** **any** **man** **—** **'**
" - 为什么 会 任何 男人 — -

“为什么会有人——”

" [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['eni]
" **He** **tried** **to** **find** **a** **way** **of** **explaining** **which** **would** **not** **seem** **to** **have** **any**
" 他 尝试 到 寻找 一个 方式 的 解释 哪个 会 不是 似乎 到 有 任何
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][dʒɑːn][dɛlgɑːdoʊz] .
relationship **to** **John** **Delgados** **.**
关系 到 约翰 德尔加多斯 .

“他试图找到一种解释方式，这种方式似乎与约翰·德尔加多斯没有任何关系。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] " — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] [haʊ] ['riːs(ə)ntli] — " [ðæt]
" **It** **has** **been** **recently** **discovered** **"** **—** **but** **he** **did** **not** **say** **how** **recently** **—** **"** **that**
" 它 有 到过 最近 发现 " — 但 他 做过 不是 说 如何 最近 — " 那
[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] ['sɪndroʊm] [pleɪg] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] .
the **disease** **of** **Syndrome** **Plague** **was** **not** **a** **disease** **.**
这 疾病 的 综合征 瘟疫 曾是 不是 一个 疾病 .

“最近人们发现”——但他没有说是多久以前——”鼠疫综合征不是一种疾病。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] .
It **is** **an** **improvement** **.**
它 是 一个 改进 .

这是一个进步。

" [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ['klʌmzɪli] .
" **He** **had** **spoken** **clumsily** **.**
" 他 有 说 笨拙地 .

他说话很笨拙。

" [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][laɪf] ?
" **An** **improvement** **on** **life** **?**
" 一个 改进 在 生活 ?

“生活有所改善？”

" ['kæmbə] [læft] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]['æŋgər]
" **Camba** **laughed** **and** **nodded** **,** **but** **there** **were** **bitterness** **and** **anger**
" 坎巴 笑了 和 点头 , 但 那里 是 苦味 和 愤怒
['bɜːrnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [smɔːl] ['mænz] [smaɪl] .
burning **behind** **the** **small** **man's** **smile** **.**
燃烧 在后面 这 小的 男人的 微笑 .

坎巴笑着点了点头，但在这个矮个子男人的笑容背后，却燃烧着苦涩和愤怒。

" ['piːp(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [ɪm'pruːvd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] ['mɪljənz] .

"	People	can	be	improved	to	death	by	the	millions	.
"	人们	能	是	改进	到	死亡	经过	这	百万	.

“数以百万计的人可以被改造到死亡。”

[jes] , [jes] , [goʊ][ɑːn] , [seˈnjɔː] .

Yes	,	yes	,	go	on	,	Senor	.
是的	,	是的	,	去	在	,	传感器	.

是的，是的，请继续，先生。

[juː; jʊ] ['fæsɪneɪt] [ˌem 'iː] . "

You	fascinate	me	.	"
你	吸引	我	.	"

你让我着迷。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [strɔːŋgər] , " [ɑːl'kɑːlə][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	We	are	stronger	,	"	Alcala	told	him	.
"	我们	是	更强	,	"	阿尔卡拉	讲述	他	.

“我们更强大，”阿尔卡拉告诉他。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] ['kemɪkli] .

"	We	are	changed	chemically	.
"	我们	是	已更改	化学	.

我们的化学成分发生了变化。

[ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pruːvd] ! "

The	race	has	been	improved	!	"
这	种族	有	到过	改进	!	"

比赛规则提高了！

" [kʌm] , ['dɑːktər][ɑːl'kɑːlə] , " ['kæmbə] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snirɪŋ] ['merɪmənt] ,

"	Come	,	Doctor	Alcala	,	"	Camba	said	with	a	sneering	merriment	,
"	来	,	医生	阿尔卡拉	,	"	坎巴	说	和	一个	冷笑	欢乐	,

“来吧，阿尔卡拉医生，”坎巴带着嘲讽的笑意说道。

" [ðə; ði] ['sɪndroʊm] [pleɪgz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] .

"	the	Syndrome	Plagues	have	come	and	they	have	gone	.
"	这	综合征	瘟疫	有	来	和	他们	有	已消失	.

“综合症瘟疫来过，也走了。”

[wer] [ɪz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ?

Where	is	this	change	?
在哪里	是	这	改变	?

这种改变在哪里?

" [ɑːl'kɑːlə][traɪd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] .

"	Alcala	tried	to	express	it	clearly	.
"	阿尔卡拉	尝试	到	表达	它	清楚地	.

“阿尔卡拉试图清楚地表达这一点。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [strɔːŋgər] .

"	We	are	stronger	.
"	我们	是	更强	.

我们更强大了。

[pə'tenʃəli] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [trə'mendəsli] [strɔːŋgər] .

Potentially	,	we	are	tremendously	stronger	.
可能	,	我们	是	非常	更强	.

我们的潜在实力要强大得多。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [stɪl] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['perənts]

But	we	of	this	generation	are	still	weak	and	ill	,	as	our	parents
但	我们	的	这	一代	是	仍然	虚弱的	和	患病的	,	作为	我们的	父母

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

但我们这一代人仍然像我们的父母一样体弱多病。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

from	the	shock	of	the	change	.
从	这	震惊	的	这	改变	.

因突如其来的变化而感到震惊。

[ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] ['sɪlɪkoʊn] ['fiːdɪŋ] ; [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ə'dʒʌstɪd] [jet] .

And	we	need	silicone	feeding	;	we	have	not	adjusted	yet	.
和	我们	需要	硅酮	喂养	;	我们	有	不是	调整	然而	.

我们需要硅胶喂养；我们还没有适应。

['aʊər; ɑːr] ['ɪlnəs] ['mæsks]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] .

Our	illness	masks	our	strength	.
我们的	疾病	面具	我们的	力量	.

疾病掩盖了我们的力量。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [streŋθ] [wʊd] [biː; bi] !

"	He	thought	of	what	that	strength	would	be	!
"	他	想法	的	什么	那	力量	会	是	!

他思考着那种力量会是什么！

['kæmbə] [smaɪld] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['noʊtbʊk] .

Camba	smiled	and	took	out	a	small	notebook	.
坎巴	微笑	和	采取	出去	一个	小的	笔记本	.

坎巴笑了笑，拿出一个小笔记本。

" [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['sɪləˌkoʊnz] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	The	disease	is	connected	with	silicones	,	you	say	?
"	这	疾病	是	连接	和	硅胶	,	你	说	?

“你说这种疾病与硅胶有关？”

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑːn][dɛlgɑːdoʊz][wʌz; wəz][dʒɑːn] ['ɔzˌbɔrn] [dreɪk] .

The	original	name	of	John	Delgados	was	John	Osborne	Drake	.
这	原来的	姓名	的	约翰	德尔加多斯	曾是	约翰	奥斯本	德雷克	.

约翰·德尔加多斯的原名是约翰·奥斯本·德雷克。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['ɔzˌbɔrn] [dreɪk] , [ə; eɪ] ['kemɪst] [æt; ət] [daʊ] [kɔːniŋ] ,

His	father	was	Osborne	Drake	,	a	chemist	at	Dow	Corning	,
他的	父亲	曾是	奥斯本	德雷克	,	一个	化学家	在	道琼斯	康宁	,

他的父亲是奥斯本·德雷克，道康宁公司的化学家。

[huː] [wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃer] [ɪn] - [fɔːr; fər] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [bæk'tɪriəl]

who	was	sentenced	to	the	electric	chair	in	1967	for	unauthorized	bacterial
WHO	曾是	判刑	到	这	电的	椅子	在	-	为了	未经授权	细菌

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l]

experiments	which	resulted	in	an	accidental
实验	哪个	结果	在	一个	偶然

[ˌepɪ'demɪk][ænd; ənd] [eɪt] ['dɛθs] .

epidemic	and	eight	deaths	.
流行性	和	八	死亡人数	.

他因未经授权进行细菌实验，导致意外疫情爆发，造成八人死亡，于 1967 年被判处电椅死刑。

[daʊ] [kɔːniŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['meɪdʒər] [mænjəfæktʃɝi] [ʌv; əv]['sɪləˌkoʊnz][ɪn] [ə'merɪkə] ,

Dow	Corning	was	the	first	major	manufactury	of	silicones	in	America	,
道琼斯	康宁	曾是	这	第一的	主要的	制造	的	硅胶	在	美国	,

道康宁是美国第一家大型硅胶生产商。

[ðoʊ] [nɑːt] [kə'nektɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ] ['ɔzˌbɔrn] [dreɪks] ['krɪmɪn(ə)l]

though	not	connected	in	any	way	with	Osborne	Drake's	criminal
尽管	不是	连接	在	任何	方式	和	奥斯本	德雷克的	刑事

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

虽然与奥斯本·德雷克的犯罪实验没有任何关联。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪŋks] [tə'geðər] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ? "

It	links	together	,	does	it	not	?	"
它	链接	一起	,	做	它	不是	?	"

它们之间是有联系的，不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streŋθ] !

"	It	is	not	a	disease	,	it	is	strength	!
"	它	是	不是	一个	疾病	,	它	是	力量	!

“这不是疾病，这是力量！”

" [ɑːl'kɑːlə] [ɪn'sɪstɪd] ['dɔːgɪdli] .

"	Alcala	insisted	doggedly	.
"	阿尔卡拉	坚持	顽强地	.

阿尔卡拉坚持不懈。

[ðə; ði] [smɔːl] [ɪn'vestɪgeɪtər] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz]

The	small	investigator	looked	up	from	his	notebook	and	his	smile	was
这	小的	研究者	看起来	向上	从	他的	笔记本	和	他的	微笑	曾是

[æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [θɪŋ] ,

an	unnatural	thing	,
一个	不自然	事物	,

小个子调查员从笔记本上抬起头，脸上露出一种不自然的笑容。

[ə; eɪ] [ber] [ʌv; əv] [tiːθ] .

a	baring	of	teeth	.
一个	禁止	的	牙齿	.

龇牙咧嘴。

" [hæf] [ðə; ði] [wɜːrld] [daɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [streŋθ] , [se'njɔː] .

"	Half	the	world	died	of	this	strength	,	Senor	.
"	一半	这	世界	死亡	的	这	力量	,	传感器	.

“半个世界都死于这种力量，先生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

If	you	will	not	think	of	the	men	and	women	,	think	of	the	children	.
如果	你	将要	不是	思考	的	这	男人	和	女性	,	思考	的	这	孩子们	.

如果你不愿为男人和女人着想，那就为孩子们着想吧。

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [daɪd] !

Millions	of	children	died	!
百万	的	孩子们	死亡	!

数百万儿童丧生!

" [ðə; ði] ['weɪtər] [brɔːt] [ðə; ði] [bɪl] , ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	The	waiter	brought	the	bill	,	dropping	it	on	the	table	between	them	.
"	这	服务员	带来	这	账单	,	下降	它	在	这	桌子	之间	他们	.

服务员把账单拿来，扔在他们之间的桌子上。

" [laɪvz; lɪvz] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , " [ɑːl'kɑːlə] [sed] ['ɑːbstɪnətli] .

"	Lives	will	be	saved	in	the	long	run	,	"	Alcala	said	obstinately	.
"	生活	将要	是	已保存	在	这	长的	跑步	,	"	阿尔卡拉	说	顽固地	.

“从长远来看，这会挽救生命，”阿尔卡拉固执地说。

" [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['dɛθs] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] . "
" Individual deaths are not important in the long run . "
" 个人 死亡人数 是 不是 重要的 在 这 长的 跑步 . "

"从长远来看，个别死亡并不重要。"

" [ðæt] [ɪz]['hɑːrdli][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['kæmbə][wɪð; wɪθ]['oʊpən]
" That is hardly the philosophy for a doctor , is it ? " asked Camba with open
" 那 是 几乎 这 哲学 为了 一个 医生 , 是 它 ? " 问 坎巴 和 打开
['aɪrəni] ,
irony ,
讽刺 ,

"这可不像是一个医生该有的理念，对吧？"坎巴带着明显的讽刺意味问道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] .
taking the bill and rising .
采取 这 账单 和 上升 .

接过账单，起身离开。

[ðeɪ] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] [ɪn]['saɪləns] .
They went out of the restaurant in silence .
他们 去 出去 的 这 餐厅 在 沉默 .

他们默默地走出了餐厅。

- - ['kɑːptər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .
Camba's ' copter stood at the curb .
- - 直升机 站立 在 这 抑制 .

坎巴的直升机停在路边。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪft][hoʊm] , ['dɑːktər][ɑːl'kɑːlə] ?
" Would you care for a lift home , Doctor Alcala ?
" 会 你 关心 为了 一个 举起 家 , 医生 阿尔卡拉 ?

"阿尔卡拉医生，您需要搭车回家吗？"

" [ðə; ði]['ɔːfər][wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['swɑːvəti] .
" The offer was made with the utmost suavity .
" 这 提供 曾是 制成 和 这 极致 温文尔雅 .

"对方以极其圆滑的方式提出了这个提议。"

[ɑːl'kɑːlə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['frækʃənəli] .
Alcala hesitated fractionally .
阿尔卡拉 犹豫了一下 分数 .

阿尔卡拉略微犹豫了一下。

" [waɪ] , [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Why , yes , thank you .
" 为什么 , 是的 , 感谢 你 .

"是的，谢谢。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtər] ['eni] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] .
" It would not do to give the investigator any reason for suspicion by refusing .
" 它 会 不是 做 到 给 这 研究者 任何 原因 为了 怀疑 经过 拒绝 .

"拒绝配合会给调查人员任何怀疑的理由，这是不可取的。"

[æz; əz][ðə; ði] - ['kɑːptər] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , ['kæmbə] [spoʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['frendli] [noʊt][ɪn]
As the ' copter lifted into the air , Camba spoke with a more friendly note in
作为 这 - 直升机 抬起 进入 这 空气 , 坎巴 辐 和 一个 更多的 友好的 笔记 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his voice ,
他的 嗓音 ,

直升机升空后，坎巴的语气也变得友好起来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hjuːməd] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

as	if	he	humored	a	child	.
作为	如果	他	幽默	一个	孩子	.

仿佛在哄小孩似的。

" [kʌm] , [ɑːl'kɑːlə] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dɑːktər] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['seɪvɪŋ] [laɪvz; lɪvz] .

"	Come	,	Alcala	,	you're	a	doctor	dedicated	to	saving	lives	.
"	来	,	阿尔卡拉	,	你是	一个	医生	投入的	到	保存	生活	.

“来吧，阿尔卡拉，你是一位致力于拯救生命的医生。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɜːrdərər] ?

How	can	you	find	sympathy	for	a	murderer	?
如何	能	你	寻找	同情	为了	一个	凶手	?

你怎能同情一个杀人犯?

" [ɑːl'kɑːlə][sæt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [striːt]

"	Alcala	sat	in	the	dark	,	looking	through	the	windshield	down	at	the	bright	street
"	阿尔卡拉	卫星	在	这	黑暗的	,	寻找	通过	这	挡风玻璃	向下	在	这	明亮的	街道

['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] .

falling	away	below	.
坠落	离开	以下	.

“阿尔卡拉坐在黑暗中，透过挡风玻璃向下望去，只见明亮的街道在下方渐渐远去。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] ['medɪkoʊ] ; ['oʊnli][wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [duː][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I'm	not	a	practicing	medico	;	only	one	night	a	week	do	I	come	to	the
"	我是	不是	一个	练习	医生	;	仅有的	一	夜晚	一个	星期	做	我	来	到	这

['hɑːspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

“我不是执业医生；我每周只来医院一个晚上。”

[aɪm][ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] [mæn] .

I'm	a	research	man	.
我是	一个	研究	男人	.

我是一名研究人员。

[aɪ][dəunt][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪvz; lɪvz] .

I	don't	try	to	save	individual	lives	.
我	不	尝试	到	节省	个人	生活	.

我并不试图拯救个别生命。

[aɪm] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [laɪf] , [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [helθ] .

I'm	dedicated	to	improving	the	average	life	,	the	average	health	.
我是	投入的	到	改善	这	平均的	生活	,	这	平均的	健康	.

我致力于改善普通人的生活质量和健康状况。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?

Can	you	understand	that	?
能	你	理解	那	?

你能明白吗?

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [meɪ] [biː; bi] [sɪk] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [meɪ] [daɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [laɪvz; lɪvz][ɑːn] .

Individuals	may	be	sick	and	individuals	may	die	,	but	the	average	lives	on	.
个人	可能	是	生病的	和	个人	可能	死	,	但	这	平均的	生活	在	.

个人可能会生病，个人可能会死亡，但平均而言，生活仍在继续。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪz] ['betər] , [ðen] [aɪm]['sætɪsfaɪd] .

And	if	the	average	is	better	,	then	I'm	satisfied	.
和	如果	这	平均的	是	更好的	,	然后	我是	使满意	.

如果平均值更好，那我就满意了。

" [ðə; ði] - ['kɑ:ptər] [flu:] [ɑ:n] .

"	The	'	copter	flew	on	.
"	这	-	直升机	飞翔	在	.

直升机继续飞行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

" [aɪm][nɑ:t] [gʊd] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] , " [sed] [ɑ:l'kɑ:lə] .

"	I'm	not	good	with	words	,	"	said	Alcala	.
"	我是	不是	好的	和	字	,	"	说	阿尔卡拉	.

"我不擅长言辞,"阿尔卡拉说。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][pen] - [naɪf] [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [sed] , " [wɑ:tʃ] !

Then	,	taking	out	his	pen	-	knife	and	unfolding	it	,	he	said	,	"	Watch	!
然后	,	采取	出去	他的	笔	-	刀	和	展开	它	,	他	说	,	"	手表	!

然后，他掏出小刀，展开刀身，说道："看！"

" [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['ɪndeks]['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði][æl'tɪmətər]['daɪəl] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] ,

"	He	put	his	index	finger	on	the	altimeter	dial	,	where	there	was	light	,
"	他	放	他的	指数	手指	在	这	高度表	拨号	,	在哪里	那里	曾是	光	,

他把食指放在高度计表盘上，那里有光亮。

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [bleɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [fleʃ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θʌm] .

and	pressed	the	blade	against	the	flesh	between	his	finger	and	his	thumb	.
和	按下	这	刀刃	反对	这	肉	之间	他的	手指	和	他的	拇指	.

然后将刀刃抵在食指和拇指之间的肉上。

[hi:; hi] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [fleʃ] [stʊd] [aʊt] [waɪt] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] ,

He	increased	the	pressure	until	the	flesh	stood	out	white	on	either	side	of	the	blade	,
他	增加	这	压力	直到	这	肉	站立	出去	白色的	在	任何一个	边	的	这	刀刃	,

他加大了压力，直到刀刃两侧的血肉都泛起了白光。

['bendɪŋ] , [bʌt; bət][nɑ:t][kʌt] .

bending	,	but	not	cut	.
弯曲	,	但	不是	切	.

弯曲，但不能切割。

" [θri:] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bæk] , [ðɪs] ['preʃər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [raɪt] [θru:] [ðə; ði][hænd] .

"	Three	generations	back	,	this	pressure	would	have	gone	right	through	the	hand	.
"	三	几代人	后退	,	这	压力	会	有	已消失	正确的	通过	这	手	.

"三代以前，这种压力会直接穿过手掌。"

" [hi:; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni][kʌt] .

"	He	took	away	the	blade	and	there	was	only	a	very	tiny	cut	.
"	他	采取	离开	这	刀刃	和	那里	曾是	仅有的	一个	非常	微小的	切	.

"他拿走了刀片，只留下了一道很小的伤口。"

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt][hɪz; ɪz] ['laɪtər] .

Putting	the	knife	away	,	he	brought	out	his	lighter	.
推杆	这	刀	离开	,	他	带来	出去	他的	打火机	.

他收起刀，拿出打火机。

[ðə; ði] [blu:] [fleɪm] [wʌz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd][hɑ:t] .

The	blue	flame	was	steady	and	hot	.
这	蓝色的	火焰	曾是	稳定的	和	热的	.

蓝色的火焰稳定而炽热。

[ɑːlˈkɑːlə] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdæʃbɔːrd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈoʊvər]

Alcala	**held**	**it**	**close**	**to**	**the**	**dashboard**	**and**	**put**	**his**	**finger**	**directly**	**over**
阿尔卡拉	握住	它	关闭	到	这	仪表板	和	放	他的	手指	直接地	超过

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	**,**
它	,

阿尔卡拉把它靠近仪表盘，然后把手指直接放在上面。

[kaʊntɪŋ] [ˈpeɪʃntli] , " [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] — " [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [ˈlaɪtər] [bæk] ,

counting	**patiently**	**,**	**"**	**One**	**,**	**two**	**,**	**three**	**,**	**four**	**,**	**five**	**—**	**"**	**He**	**pulled**	**the**	**lighter**	**back**	**,**
计数	耐心	,	"	一	,	二	,	三	,	四	,	五	—	"	他	拉	这	打火机	后退	,

[ˈsnæpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʌt] .

snapping	**it**	**shut**	**.**
啪啪	它	关闭	.

他耐心地数着："一、二、三、四、五——"他拉回打火机，啪的一声关上了。

" [θriː] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [əˈgoʊ] ,

"	**Three**	**generations**	**ago**	**,**
"	三	几代人	前	,

"三代人以前，

[ə; eɪ] [mæn] [ˈkudnt] [hæv; həv] [held] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [ˈoʊvər] [ðæt] [fleɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tenθ]

a	**man**	**couldn't**	**have**	**held**	**a**	**finger**	**over**	**that**	**flame**	**for**	**more**	**than**	**a**	**tenth**
一个	男人	不能	有	握住	一个	手指	超过	那	火焰	为了	更多的	比	一个	第十

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [kaʊnt] .

part	**of**	**that**	**count**	**.**
部分	的	那	数数	.

一个人就算用手指按住那团火焰的时间，也撑不过十分之一的时间。

[ˈdʌznt] [ɔːl] [ðɪs] [pruːv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

Doesn't	**all**	**this**	**prove**	**something**	**to**	**you**	**?**
不	全部	这	证明	某物	到	你	?

难道这一切还不能证明什么吗?

" [ðə; ði] - [ˈkɑːptər] [wʌz; wəz] [ˈhʌvər] [əˈbʌv] - [haʊs] .

"	**The**	**'**	**copter**	**was**	**hovering**	**above**	**Alcala's**	**house**	**.**
"	这	-	直升机	曾是	悬停	多于	-	房子	.

"那架直升机在阿尔卡拉的房子上空盘旋。"

[ˈkæmbə] [ˈloʊɝd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [ˈænsər] .

Camba	**lowered**	**it**	**to**	**the**	**ground**	**and**	**opened**	**the**	**door**	**before**	**answering**	**.**
坎巴	降低	它	到	这	地面	和	打开	这	门	前	回答	.

坎巴将门放到地上，打开门后才回答问题。

" [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvz] [ˈoʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈwɜːrði] [mæn] [wɪl] [kʌt] [ænd; ənd] [bɜːrn] [hɪz; ɪz] [hænd]

"	**It**	**proves**	**only**	**that**	**a**	**good**	**and**	**worthy**	**man**	**will**	**cut**	**and**	**burn**	**his**	**hand**
"	它	证明	仅有的	那	一个	好的	和	值得	男人	将要	切	和	烧伤	他的	手

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ʌnˈwɜːrði] [ˈfrendʃɪp] .

for	**an**	**unworthy**	**friendship**	**.**
为了	一个	不配	友谊	.

"这只能证明，一个善良正直的人会为了不值得的友谊而割伤或烧伤自己的手。"

[gʊd] [naɪt] .

Good	**night**	**.**
好的	夜晚	.

晚安。

" [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] , [ɑːlˈkɑːlə] [wɑːtʃt] [ðə; ði] - [ˈkɑːptər] [lɪft] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] , [ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] ,

"	**Disconcerted**	**,**	**Alcala**	**watched**	**the**	**'**	**copter**	**lift**	**away**	**into**	**the**	**night**	**,**	**then**	**,**	**turning**	**,**
"	不安	,	阿尔卡拉	观看	这	-	直升机	举起	离开	进入	这	夜晚	,	然后	,	转弯	,

"阿尔卡拉心神不宁地看着直升机升空消失在夜色中，然后，它转过身来，

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .

saw	**that**	**the**	**lights**	**were**	**still**	**on**	**in**	**the**	**laboratory**	**.**
锯	那	这	灯	是	仍然	在	在	这	实验室	.

看到实验室里的灯还亮着。

['kæmbə] [maɪt] [hæv; həv] [di'dju:st] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ,

Camba	**might**	**have**	**deduced**	**something**	**from**	**that**	**,**
坎巴	可能	有	推断	某物	从	那	,

坎巴或许从中推断出了些什么。

[ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['ni:tə][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][wɜ:r; wər][nɑ:t][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][hoʊm] .

if	**he**	**knew**	**that**	**Nita**	**and**	**the**	**girl**	**were**	**not**	**supposed**	**to**	**be**	**home**	**.**
如果	他	知道	那	妮塔	和	这	女孩	是	不是	据称	到	是	家	.

如果他知道妮塔和那个女孩不应该在家的话。

[ɑ:l'kɑ:lə] ['hɜ:rid] [ɪn] .

Alcala	**hurried**	**in**	**.**
阿尔卡拉	慌忙	在	.

阿尔卡拉匆匆走了进来。

['dʒɑ:ni] ['hædnt] [left] [jet] .

Johnny	**hadn't**	**left**	**yet**	**.**
约翰尼	之前没有	左边	然而	.

约翰尼还没走。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] - [desk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['weɪstbæskɪt] ,

He	**was**	**sitting**	**at**	**Alcala's**	**desk**	**with**	**his**	**feet**	**on**	**the**	**wastebasket**	**,**
他	曾是	坐着	在	-	桌子	和	他的	脚	在	这	废纸篓	,

他坐在阿尔卡拉的办公桌前，双脚搭在垃圾桶上。

[ðə; ði] [wei] [ɑ:l'kɑ:lə]['ɔ:f(ə)n] [laɪkt] [tu:; tə][sɪt] , ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['dʒɜ:rn(ə)l] .

the	**way**	**Alcala**	**often**	**liked**	**to**	**sit**	**,**	**reading**	**a**	**technical**	**journal**	**.**
这	方式	阿尔卡拉	经常	喜欢	到	坐	,	阅读	一个	技术的	杂志	.

阿尔卡拉经常喜欢这样坐着，阅读技术期刊。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] .

He	**looked**	**up**	**,**	**smiling**	**.**
他	看起来	向上	,	微笑	.

他抬起头，露出微笑。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:l'kɑ:lə] [sɔ:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] ['klærəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

For	**a**	**moment**	**Alcala**	**saw**	**him**	**with**	**the**	**new**	**clarity**	**of**	**a**	**stranger**	**.**
为了	一个	片刻	阿尔卡拉	锯	他	和	这	新的	明晰	的	一个	陌生人	.

那一刻，阿尔卡拉用一种看待陌生人的全新视角，看清了他。

[ðə; ði] [li:n] , ['weðərd] [feɪs] ; [braʊn] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [smaɪl] ['deltəz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz] ; [waɪd]

The	**lean**	**,**	**weathered**	**face**	**;**	**brown**	**eyes**	**with**	**smile**	**deltas**	**at**	**the**	**corners**	**;**	**wide**
这	倾斜	,	风化的	脸	;	棕色的	眼睛	和	微笑	三角洲	在	这	角落	;	宽的

['ʃəuldəz] ;

shoulders	**;**
肩膀	;

瘦削而饱经风霜的脸庞；棕色的眼睛，嘴角有笑纹；宽阔的肩膀；

['stedi] , [bɪg][hændz]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['mægəzi:n] — ['sɑ:lɪd] , ['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ru:θləs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

steady	**,**	**big**	**hands**	**holding**	**the**	**magazine**	**—**	**solid**	**,**	**able**	**,**	**and**	**ruthless**	**enough**	**to**
稳定的	,	大的	双手	保持	这	杂志	—	坚硬的	,	有能力的	,	和	无情	足够的	到

[si:] [wʌt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

see	**what**	**had**	**to**	**be**	**done**	**,**
看	什么	有	到	是	完毕	,

一双稳健的大手紧紧握着杂志——结实、干练，而且足够冷酷无情，能够看清必须要做的事情。

[ænd; ənd][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

and	do	it	.
和	做	它	.

去做。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['rɪk] . "

"	I	was	waiting	for	you	,	Ric	.	"
"	我	曾是	等待	为了	你	,	里克	.	"

“我一直在等你，里克。”

" [ðə; ði] [fedz] [ɑːr; ər]['æftər][juː; jʊ] .

"	The	Feds	are	after	you	.
"	这	联邦政府	是	后	你	.

联邦政府正在追捕你。

" [rɪˈkɑːrdoʊ][ɑːlˈkɑːlə][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] .

"	Ricardo	Alcala	had	been	running	.
"	里卡多	阿尔卡拉	有	到过	跑步	.

里卡多·阿尔卡拉一直在跑步。

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] .

He	found	he	was	panting	and	his	heart	was	pounding	.
他	成立	他	曾是	喘息	和	他的	心	曾是	猛击	.

他发现自己气喘吁吁，心跳加速。

[dɛlgɑːdoʊz] - [smaɪl][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

Delgados	'	smile	did	not	change	.
德尔加多斯	-	微笑	做过	不是	改变	.

德尔加多斯的笑容依旧未变。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['rɪk] .

"	It's	all	right	,	Ric	.
"	它是	全部	正确的	,	里克	.

“没关系，里克。”

['ɛvriːˌθɪŋz] [dʌn] .

Everything's	done	.
一切都是	完毕	.

一切都完成了。

[aɪ][kæn; kən] [liːv] ['eni] [taɪm] [naʊ] .

I	can	leave	any	time	now	.
我	能	离开	任何	时间	现在	.

我现在随时可以离开。

" [hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ] [skwer] ['met(ə)l][bɑːks] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

"	He	indicated	a	square	metal	box	standing	in	a	corner	.
"	他	表明的	一个	正方形	金属	盒子	常设	在	一个	角落	.

他指着角落里一个方形的金属盒子。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [stʌf] .

"	There's	the	stuff	.
"	有	这	东西	.

“东西就在这里。”

" [wʌt] [stʌf] ?

"	What	stuff	?
"	什么	东西	?

什么东西?

[ðə; ði]['prɑːdʌkt] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ?

The	product	Johnny	had	been	working	on	?
这	产品	约翰尼	有	到过	在职的	在	?

约翰尼一直在研发的产品是什么?

" [juː; jʊ] ['hævnt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [naʊ] , ['dʒɑːni] .
" You haven't time for that now , Johnny .
" 你 还没有 时间 为了 那 现在 , 约翰尼 .

“你现在没时间做这些事了，约翰尼。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .
You can't sell it .
你 不能 卖 它 .

你不能卖掉它。

[ðeid] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] ['selɪŋ] ['kemɪklz] .
They'd watch for anyone of your description selling chemicals .
他们会 手表 为了 任何人 的 你的 描述 销售 化学品 .

他们会留意任何像你这样贩卖化学品的人。

[let] [ˌem 'iː] [loʊn] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['mʌni] . "
Let me loan you some money . "
让 我 贷款 你 一些 钱 . "

我借你点钱吧。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

" ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['ɑːdli] .
" Johnny was smiling oddly .
" 约翰尼 曾是 微笑 奇怪 .

约翰尼的笑容很奇怪。

" ['ɛvriːˌθɪŋz] [set] .
" Everything's set .
" 一切都是 放 .

一切就绪。

[aɪ] [wəʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I won't need it .
我 惯于 需要 它 .

我不需要它。

[haʊ] [kloʊz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] ? "
How close are they to finding me ? "
如何 关闭 是 他们 到 寻找 我 ? "

他们离找到我还有多远?

" [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [jʊə(r)] ['steɪɪŋ] .
" They don't know where you're staying .
" 他们 不 知道 在哪里 你是 入住 .

他们不知道你住在哪里。

" [ɑːl'kɑːlə] [liːnd] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] [edʒ] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Alcala leaned on the desk edge and put out his hand .
" 阿尔卡拉 倾斜 在 这 桌子 边缘 和 放 出去 他的 手 .

阿尔卡拉倚在桌沿上，伸出了手。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] ['sɪndroʊm] ['dʒɑːni] . "
" They tell me you're Syndrome Johnny . "
" 他们 告诉 我 你是 综合征 约翰尼 . "

“他们告诉我你是'综合症约翰尼'。”

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] ['fɪgjərd] [ðæt] [wʌn] [aʊt] .
" I thought you'd figured that one out .
" 我 想法 你会 想 那 一 出去 .

“我还以为你已经想明白了。”

" ['dʒɑːni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['fɔːrməli] .
" Johnny shook his hand formally .
" 约翰尼 摇晃 他的 手 正式地 .

约翰尼正式地和他握了握手。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn] ['ɔzˌbɔrn] [dreɪk] .
" The name is John Osborne Drake .
" 这 姓名 是 约翰 奥斯本 德雷克 .

“他的名字是约翰·奥斯本·德雷克。”

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['hɔːrɪfaɪd] ? "
You aren't horrified ? "
你 不是 惊恐万分 ? "

你不感到震惊吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ɑːl'kɑːlə] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [θæŋkt]
" Alcala knew that he was shaking hands with a man who would be thanked
" 阿尔卡拉 知道 那 他 曾是 摇晃 双手 和 一个 男人 WHO 会 是 谢谢
[daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
down all the successive generations of mankind .
向下 全部 这 连续 几代人 的 人类 .

“阿尔卡拉知道，他正在与一位将受到人类后世所有世代感激的人握手。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə'gen] [ðə; ði] [ɑːd] [waɪt] [web] - [wɜːrk][ʌv; əv]['skɑːrz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['dʒɑːniːz]
He noticed again the odd white web - work of scars on the back of Johnny's
他 注意到 再次 这 奇怪的 白色的 网站 - 工作 的 疤痕 在 这 后退 的 约翰尼的
[hænd] .
hand .
手 .

他再次注意到约翰尼手背上那些奇特的白色网状疤痕。

[hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ðem; ðəm][æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
He indicated them as casually as he could .
他 表明的 他们 作为 随意地 作为 他 可以 .

他尽可能漫不经心地指了指他们。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ðoʊz] [ʌp] ?
" Where did you pick those up ?
" 在哪里 做过 你 挑选 那些 向上 ?

“你是从哪里弄到这些东西的？”

" [dʒɑːn] [dreɪk] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .
" John Drake glanced at his hand .
" 约翰 德雷克 瞥了一眼 在 他的 手 .

约翰·德雷克瞥了一眼自己的手。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['rɪk] .
" I don't know , Ric .
" 我 不 知道 , 里克 .

我不知道，里克。

['truːθfəli] .
Truthfully .
说实话 .

说实话。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ][breɪnz] ['biːtn] [ɪn][tuː]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [rɪ'membər] [mʌtʃ] ['eni] [mɔːr] .

I've	had	my	brains	beaten	in	too	often	to	remember	much	any	more	.
我已经	有	我的	大脑	被打败	在	也	经常	到	记住	很多	任何	更多的	.

我的脑袋被打得太厉害了，很多事都记不起来了。

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Unimportant	.
不重要	.

不重要。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['aʊtˌlaɪnɪŋ][plænz][ænd; ənd] ['meθədz] [faɪld][ɪn] ['seɪfti] [dɪ'pɑːzɪt][bɑːksɪz][ɪn]

There	are	instructions	outlining	plans	and	methods	filed	in	safety	deposit	boxes	in
那里	是	指示	概述	计划	和	方法	已提交	在	安全	订金	盒子	在

['ɔːlmoʊst] ['evri] [bɪg]['sɪti][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

almost	every	big	city	in	the	world	.
几乎	每一个	大的	城市	在	这	世界	.

几乎世界上每个大城市的保险箱里都保存着概述计划和方法的说明书。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['taɪpɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

Always	the	same	typing	,	always	the	same	instructions	.
总是	这	相同的	打字	,	总是	这	相同的	指示	.

打字方式始终如一，指令始终如一。

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [huː] [taɪpt] [ðem; ðəm] , [maɪ'self][ɔːr][maɪ]['fɑːðər] ,

I	can't	remember	who	typed	them	,	myself	or	my	father	,
我	不能	记住	WHO	打字	他们	,	我	或者	我的	父亲	,

我记不清是谁打的字了，是我自己还是我父亲。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd][tuː; tə][fər'get][ɔːr] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ðer; ðər] .

but	I	must	have	been	expected	to	forget	or	they	wouldn't	be	there	.
但	我	必须	有	到过	预期的	到	忘记	或者	他们	不会	是	那里	.

但我一定是被期望忘记这件事，否则他们不会在那里。

[ʌp][tuː; tə][ɪ'levə(n)] , [maɪ] ['meməri] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət]['æftər][dæd]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['riːmeɪk; ˌriː'meɪk]

Up	to	eleven	,	my	memory	is	all	right	,	but	after	Dad	started	to	remake
向上	到	十一	,	我的	记忆	是	全部	正确的	,	但	后	爸爸	开始	到	重制版

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

十一岁之前我的记忆力都很好，但是自从爸爸开始改造我之后，

['evriθɪŋ] [gets] ['fʌzi] . "

everything	gets	fuzzy	.	"
一切	获得	模糊	.	"

一切都变得模糊不清。

" ['æftər][hiː; hi][dɪd] [wʌt] ?

"	After	he	did	what	?
"	后	他	做过	什么	?

他做了什么之后?

" ['dʒɑːni] [smaɪld]['taɪərdli][ænd; ənd]['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][hænd] .

"	Johnny	smiled	tiredly	and	rested	his	head	on	one	hand	.
"	约翰尼	微笑	疲惫地	和	休息	他的	头	在	一	手	.

约翰尼疲惫地笑了笑，用一只手托着头。

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['riːmeɪk; ˌriː'meɪk][ˌem 'iː] ['kemɪkli] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	He	had	to	remake	me	chemically	,	you	know	.
"	他	有	到	重制版	我	化学	,	你	知道	.

“他必须用化学方法改造我，你知道的。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [spred] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] [maɪ'self] ?

How	could	I	spread	change	without	being	changed	myself	?
如何	可以	我	传播	改变	没有	存在	已更改	我	?

我若不改变自己，又怎能传播改变?

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə][ə'dæpt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli][laɪk][juː; jʊ] , ['rɪk] .

I	couldn't	have	two	generations	to	adapt	to	it	naturally	like	you	,	Ric	.
我	不能	有	二	几代人	到	适应	到	它	自然	喜欢	你	,	里克	.

我无法像你一样，让两代人自然而然地适应它，里克。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] .

It	had	to	be	done	artificially	.
它	有	到	是	完毕	人为地	.

必须通过人工手段来实现。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['jɪrz] .

It	took	years	.
它	采取	年	.

这花了数年时间。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

You	understand	?
你	理解	?

你明白吗?

[aɪm][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] , [ə; eɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

I'm	a	community	,	a	construction	.
我是	一个	社区	,	一个	建造	.

我是一个社区，一个建筑。

[ðə; ði] ['sɛlz] [ðæt] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði]['sɪlɪkən][mə'tæbəlɪzəm][ɪn][ˌem 'iː][ɑːr; ər][nɑːt]['hjuːmən] .

The	cells	that	carry	on	the	silicon	metabolism	in	me	are	not	human	.
这	细胞	那	携带	在	这	硅	代谢	在	我	是	不是	人类	.

我体内进行硅代谢的细胞并非人类细胞。

[dæd] [ə'dæptɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

Dad	adapted	them	for	the	purpose	.
爸爸	改编	他们	为了	这	目的	.

爸爸为此对它们进行了改造。

[aɪ] [helpt] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] ['eni] [lɔːŋgər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

I	helped	,	but	I	can't	remember	any	longer	how	it	was	done	.
我	帮助	,	但	我	不能	记住	任何	更长	如何	它	曾是	完毕	.

我帮忙了，但我已经记不清具体是怎么做的了。

[aɪ] [θɪŋk] [wen] [aɪv] [bɪn] ['bædli] ['dæmɪdʒd] , [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ['skætəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['seprət] ['sɛlz] [ɪn] [maɪ]['bɑːdi] .

I	think	when	I've	been	badly	damaged	,	organization	scatters	to	the	separate	cells	in	my	body	.
我	思考	什么时候我已经		到过	糟糕	损坏的	,	组织	散布	到	这	分离	细胞	在	我的	身体	.

我认为，当我的身体受到严重损伤时，组织结构就会分散到我身体的各个细胞中。

[ðeɪ] [kæn; kən] [sər'vaɪv] ['betər] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌriː'gruːpɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] .

They	can	survive	better	that	way	,	and	they	have	powers	of	regrouping	and	healing	.
他们	能	存活	更好的	那	方式	,	和	他们	有	权力	的	重组	和	康复	.

这样它们更容易生存下来，而且它们拥有重组和治愈的能力。

[bʌt; bət] ['meməri] [kɑ:nt][bi:; bi]['peɪstɪd] [tə'geðər] [ə'gen] [ɔ:r] [ˌri:'groʊn] .

But	memory	can't	be	pasted	together	again	or	regrown	.
但	记忆	不能	是	粘贴	一起	再次	或者	重新生长	.

但记忆无法重新拼接或再生。

" [dʒɑ:n] [dreɪk] [roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['traɪʌmf] .

"	John	Drake	rose	and	looked	around	the	laboratory	with	something	like	triumph	.
"	约翰	德雷克	玫瑰	和	看起来	大约	这	实验室	和	某物	喜欢	胜利	.

约翰·德雷克站起身，环顾四周，脸上带着一丝胜利的喜悦。

" [ðeə(r)] [tu:] [leɪt] .

"	They're	too	late	.
"	它们是	也	晚的	.

“他们来晚了。”

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['rɪk] .

I	made	it	,	Ric	.
我	制成	它	,	里克	.

我成功了，里克。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kætəlɪst] ['ku:lɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] .

There's	the	catalyst	cooling	over	there	.
有	这	催化剂	冷却	超过	那里	.

那边有催化剂冷却装置。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [step] .

This	is	the	last	step	.
这	是	这	最后的	步	.

这是最后一步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

综合症约翰尼(Syndrome Johnny)
第2/2页

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [sər'vaɪv] [ðɪs] [pleɪg] ,
I don't think I'll survive this plague ,
我 不 思考 患病的 存活 这 瘟疫 ,

我觉得我活不过这场瘟疫了。

[bʌt; bət] [aɪl] [læst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
but I'll last long enough to set it going for the finish .
但 患病的 最后的 长的 足够的 到 放 它 去 为了 这 结束 .

但我会坚持到最后，让它顺利完成比赛。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wəʊnt][stɑːp][ˌem 'iː][ʌn'tɪl] [its] [tuː] [leɪt] .
The police won't stop me until it's too late .
这 警察 惯于 停止 我 直到 它是 也 晚的 .

警察不到万不得已是阻止不了我。

" [ə'nʌðər] [pleɪg] !
" Another plague !
" 其他 瘟疫 !

又一场瘟疫!

[ðə; ði][læst][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ɑːl'kɑːlə][wʌz; wəz][bɔːrn] .
The last one had been before Alcala was born .
这 最后的 一 有 到过 前 阿尔卡拉 曾是 出生 .

上一次是在阿尔卡拉出生之前。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðæt] ['dʒɑːni] [wʊd] [stɑːrt] [ə'nʌðər] .
He had not thought that Johnny would start another .
他 有 不是 想法 那 约翰尼 会 开始 其他 .

他没想到约翰尼会再开一家公司。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
It was a shock .
它 曾是 一个 震惊 .

真是令人震惊。

[ɑːl'kɑːlə] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] [wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [waɪt] [maɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ,
Alcala walked over to the cage where he kept his white mice and looked in ,
阿尔卡拉 步行 超过 到 这 笼 在哪里 他 保留 他的 白色的 小鼠 和 看起来 在 ,

阿尔卡拉走到他养白鼠的笼子前，往里看了看。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][sɔːrt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
trying to sort out his feelings .
尝试 到 种类 出去 他的 情怀 .

他试图理清自己的思绪。

[ðə; ði] [waɪt] [maɪs] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['biːdi] [braɪt] [aɪz] , [keɪdʒd] ,
The white mice looked back with beady bright eyes , caged ,
这 白色的 小鼠 看起来 后退 和 珠子 明亮的 眼睛 , 笼中 ,

笼子里的白老鼠回头望去，它们睁着明亮的小眼睛。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spɛrəməntəd] [ə'pɑːn] .
not knowing they were waiting to be experimented upon .
不是 会心 他们 是 等待 到 是 实验 之上 .

他们并不知道自己正等待着被当作实验对象。

[ə; eɪ]['taɪmər] [klɪkt] [ænd; ənd][dʒɑ:n][dɛlgɑ:doʊz] - [dreɪk] [bɪ'keɪm] [ɔ:l]['ræpɪd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æk'tɪvəti] ,

A	timer	clicked	and	John	Delgados	-	Drake	became	all	rapid	efficient	activity	,
一个	定时器	点击	和	约翰	德尔加多斯	-	德雷克	成为	全部	迅速的	高效的	活动	,

['mu:vɪŋ] [frʌm; frəm] [vælv] [tu:; tə] [vælv] .

moving	from	valve	to	valve	.
移动	从	阀门	到	阀门	.

计时器咔哒一声，约翰·德尔加多斯-德雷克开始迅速而高效地活动起来，从一个阀门移动到另一个阀门。

[ˌaɪ 'ti:]['læstɪd][ə; eɪ][hæf] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [les] ,

It	lasted	a	half	minute	or	less	,
它	持续	一个	一半	分钟	或者	较少的	,

持续时间不到半分钟。

[ðen] [dreɪk] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['strɪpɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [læb] [waɪts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [stri:t] [kloʊðz] .

then	Drake	had	finished	stripping	off	the	lab	whites	to	his	street	clothes	.
然后	德雷克	有	完成的	脱衣舞	离开	这	实验室	白人	到	他的	街道	衣服	.

这时，德雷克已经脱掉了实验室的白色制服，换上了便服。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [skwer] ['met(ə)l][bɑ:ks] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

He	picked	up	the	square	metal	box	containing	the	stuff	he	had	made	,
他	挑选	向上	这	正方形	金属	盒子	包含	这	东西	他	有	制成	,

他拿起装有他制作的东西的方形金属盒子，

[tʌkt] [ˌaɪ 'ti:]['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][held] [aʊt][ə; eɪ]['sɑ:lɪd][hænd] [ə'gen] [tu:; tə][ɑ:l'kɑ:lə] .

tucked	it	under	his	arm	and	held	out	a	solid	hand	again	to	Alcala	.
塞进去	它	在下面	他的	手臂	和	握住	出去	一个	坚硬的	手	再次	到	阿尔卡拉	.

他把东西夹在胳膊下，再次向阿尔卡拉伸出一只结实的手。

" [gʊd] - [baɪ] , ['rɪk] .

"	Good	-	by	,	Ric	.
"	好的	-	经过	,	里克	.

“再见，里克。”

[wɪʃ] [ˌem 'i:] [lʌk] .

Wish	me	luck	.
希望	我	运气	.

祝我好运。

[kloʊz] [ʌp][ðə; ði] [læb] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

Close	up	the	lab	for	me	,	will	you	?
关闭	向上	这	实验室	为了	我	,	将要	你	?

请帮我把实验室关好好吗?

" [ɑ:l'kɑ:lə] [tʊk] [ðə; ði][hænd] ['nʌmli] [ænd; ənd] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] ,

"	Alcala	took	the	hand	numbly	and	mumbled	something	,
"	阿尔卡拉	采取	这	手	麻木地	和	喃喃自语	某物	,

阿尔卡拉麻木地握住那只手，咕哝了几句。

[tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['keɪdʒɪz][ænd; ənd][stɛərd]['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði][maɪs] .

turned	back	to	the	cages	and	stared	blindly	at	the	mice	.
转向	后退	到	这	笼子	和	凝视	盲目地	在	这	小鼠	.

他转过身，茫然地盯着笼子里的老鼠。

[dreɪks] [brɪsk] ['futsteps] ['klætərd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

Drake's	brisk	footsteps	clattered	down	the	stairs	.
德雷克的	轻快	脚步声	咔嗒咔嗒地	向下	这	楼梯	.

德雷克轻快的脚步声噼里啪啦地响下了楼梯。

[ə'nʌðər] [step] ['fɔ:rwərd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] .

Another	step	forward	for	the	human	race	.
其他	步	向前	为了	这	人类	种族	.

人类又向前迈进了一步。

[gɑːd] [nuː] [wʌt] ['wʌndɝz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [bɑːks] .

God	knew	what	wonders	for	the	race	were	in	that	box	.
上帝	知道	什么	奇迹	为了	这	种族	是	在	那	盒子	.

天知道那个盒子里装着对人类来说多么神奇的东西。

[pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [nɜːrv] [kən'strʌkʃ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] — [ðə; ði][læst] [ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][step] .

Perhaps	something	for	nerve	construction	,	something	for	the	mind	—	the	last	and	most	important	step	.
也许	某物	为了	神经	建造	,	某物	为了	这	头脑	—	这	最后的	和	最多	重要的	步	.

或许是某种促进神经发育的东西，某种促进大脑发育的东西——最后也是最重要的一步。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] .

He	should	have	asked	.
他	应该	有	问	.

他应该问问的。

[ðer; ðər] [keɪm] [æt; ət][læst][ə; eɪ] ['preʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

There	came	at	last	a	pressure	that	was	a	thought	emerging	from	the	depth	of	intuition	.
那里	来了	在	最后的	一个	压力	那	曾是	一个	想法	新兴	从	这	深度	的	直觉	.

最终，一种源自内心深处直觉的想法涌上心头。

['dɑːktər][rɪ'kɑːrdoʊ][ɑːl'kɑːlə] [wɪl] [daɪ][ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪg] ,

Doctor	Ricardo	Alcala	will	die	in	the	next	plague	,
医生	里卡多	阿尔卡拉	将要	死	在	这	下一个	瘟疫	,

里卡多·阿尔卡拉医生将在下一场瘟疫中丧生。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪl] [waɪf]['niːtə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪl] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] . . . .

he	and	his	ill	wife	Nita	and	his	ill	little	girl	.	.	.	.
他	和	他的	患病的	妻子	妮塔	和	他的	患病的	小的	女孩	.	.	.	.

他和他生病的妻子妮塔以及他生病的小女儿.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɑːl'kɑːlə] [wɪl] [daɪ] [fər'evər] [æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] [streɪn] [blɔtid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['blʌdstriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] . . . .

And	the	name	of	Alcala	will	die	forever	as	a	weak	strain	blotted	from	the	bloodstream	of	the	race	.	.	.	.
和	这	姓名	的	阿尔卡拉	将要	死	永远	作为	一个	虚弱的	拉紧	印迹	从	这	血液	的	这	种族	.	.	.	.

而阿尔卡拉这个名字，也将永远消亡，如同一个微弱的血脉，从种族的血液中彻底消失.....

['hiːd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑːks][baɪ] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

He'd	find	out	what	was	in	the	box	by	dying	of	it	!
他会	寻找	出去	什么	曾是	在	这	盒子	经过	垂死	的	它	!

他要是死了，就会知道盒子里装的是什么了!

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [bʌt; bət]['oʊnli][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðæt] ['niːtə] , [ɔːl'redi] ['sɪkli] ,

He	tried	to	reason	it	out	,	but	only	could	remember	that	Nita	,	already	sickly	,
他	尝试	到	原因	它	出去	,	但	仅有的	可以	记住	那	妮塔	,	已经	病弱的	,

他试图理清思绪，但只记得妮塔体弱多病，

[wʊd] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] .

would	have	no	chance	.
会	有	不	机会	.

毫无机会。

[ænd; ənd] - ['fæməli] [dʒi:nz] , [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ə'dæpt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pri:viəs] [steps] ,

And	Alcala's	family	genes	,	in	attempting	to	adapt	to	the	previous	steps	,
和	-	家庭	基因	,	在	尝试	到	适应	到	这	以前的	步骤	,

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔ:lmoʊst] ['sterəl] .

had	become	almost	sterile	.
有	变得	几乎	无菌	.

为了适应之前的步骤，阿尔卡拉家族的基因几乎已经丧失了生育能力。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] .

It	had	been	difficult	having	children	.
它	有	到过	难的	拥有	孩子们	.

生孩子一直很困难。

[ðə; ði] [nekst] [step] [wʊd] [mi:n] [kəm'pli:t] [stə'rɪləti] .

The	next	step	would	mean	complete	sterility	.
这	下一个	步	会	意思是	完全的	无菌	.

下一步意味着完全无菌。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɑ:l'kɑ:lə] [wʊd] [daɪ] .

The	name	of	Alcala	would	die	.
这	姓名	的	阿尔卡拉	会	死	.

阿尔卡拉这个名字将会消失。

[ðə; ði] ['fju:tʃər] [maɪt] [bi:; bi] ['wʌndərf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] !

The	future	might	be	wonderful	,	but	it	would	not	be	his	future	!
这	未来	可能	是	精彩的	,	但	它	会	不是	是	他的	未来	!

未来或许很美好，但这不会是他的未来！

" ['dʒɑ:ni] !

"	Johnny	!
"	约翰尼	!

“约翰尼！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] ['sʌd(ə)nli] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['aɪsi] [lʌmp] ['hɑ:rdnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

"	he	called	suddenly	,	something	like	an	icy	lump	hardening	in	his	chest	.
"	他	称为	突然	,	某物	喜欢	一个	冰冷的	块	硬化	在	他的	胸部	.

他突然喊了一声，胸口仿佛压着一块冰冷的硬块。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [sɪns] ['dʒɑ:ni] [hæd; həd] [left] ?

How	long	had	it	been	since	Johnny	had	left	?
如何	长的	有	它	到过	自从	约翰尼	有	左边	?

约翰尼离开多久了？

['rʌnɪŋ] , [ɑ:l'kɑ:lə] [went] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hæf] - [lɪt] [sterz] ,

Running	,	Alcala	went	down	the	long	half	-	lit	stairs	,
跑步	,	阿尔卡拉	去	向下	这	长的	一半	-	点燃	楼梯	,

阿尔卡拉跑着，沿着昏暗的长楼梯往下走去。

[aʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [dɑ:rk] [pæθ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['dʒɑ:ni:z] -

out	the	back	door	and	along	the	dark	path	toward	the	place	where	Johnny's	'
出去	这	后退	门	和	沿着	这	黑暗的	小路	朝向	这	地方	在哪里	约翰尼的	-

['kɑ:ptər] [hæd; həd] [bɪn] [pa:kt] .

copter	had	been	parked	.
直升机	有	到过	停放	.

从后门出去，沿着黑暗的小路朝着约翰尼的直升机停放的地方走去。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] .

A	light	shone	through	the	leaves	.
一个	光	闪耀	通过	这	树叶	.

阳光透过树叶照射进来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

It	was	still	there	.
它	曾是	仍然	那里	.

它还在那里。

" ['dʒɑːni] !

"	Johnny	!
"	约翰尼	!

“约翰尼！”

" [dʒɑːn] ['ɔzˌbɔrn] [dreɪk] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑːptər] .

"	John	Osborne	Drake	was	putting	his	suitcase	into	the	rear	of	the	'	copter	.
"	约翰	奥斯本	德雷克	曾是	推杆	他的	手提箱	进入	这	后部	的	这	-	直升机	.

约翰·奥斯本·德雷克正把他的行李箱放进直升机的后部。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['rɪk] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] [wɪˈðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] .

"	What	is	it	,	Ric	?	"	he	asked	in	a	friendly	voice	without	turning	.
"	什么	是	它	,	里克	?	"	他	问	在	一个	友好的	嗓音	没有	转弯	.

“什么事，里克？”他头也没回，友好地问道。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

It	would	be	impossible	to	ask	him	to	change	his	mind	.
它	会	是	不可能的	到	问	他	到	改变	他的	头脑	.

让他改变主意是不可能的。

[ɑːlˈkɑːlə] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɑːk] , [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd] ['sɪndroʊm] ['dʒɑːniːz] [bæk] .

Alcala	found	a	rock	,	raised	it	behind	Syndrome	Johnny's	back	.
阿尔卡拉	成立	一个	岩石	,	提高	它	在后面	综合征	约翰尼的	后退	.

阿尔卡拉找到一块石头，把它举到辛德罗姆·约翰尼的背后。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['biːɪŋ] ['ænti] - ['soʊʃ(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'gretfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] [rɑːk] [ə'weɪ] .

"	I	know	I'm	being	anti	-	social	,	"	he	said	regretfully	,	and	then	threw	the	rock	away	.
"	我	知道	我是	存在	反对	-	社会的	,	"	他	说	遗憾的是	,	和	然后	扔	这	岩石	离开	.

“我知道我有点不合群，”他懊悔地说，然后把石头扔了出去。

[hɪz; ɪz][fɪst][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [laɪk] [stoʊn][tuː; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ] [skʌl] .

His	fist	was	enough	like	stone	to	crush	a	skull	.
他的	拳头	曾是	足够的	喜欢	石头	到	压碎	一个	颅骨	.

他的拳头像石头一样，足以捏碎头骨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神